REFLEXIONS SUR LES TRADUCTIONS ARABES ET FRNCAISES DES DISCOURS DEL'EX-SECRETAIRE GENERAL DES NATIONS UNIES (KOFI ANNAN) SUR L'IRAQ (2003-2006)

BY

HUSSEIN, ABDELATIF ABDALLAH, B.A (KHARTOUM-SUDAN 1988)
M.A/ARTS/00838/2006-07

A THESIS SUBMITTED TO THE POSTGRADUATE SCHOOL, AHMADU BELLO UNIVERSITY, ZARIA NIGERIA IN PARTIAL FULFILMENT FOR THE AWARD OF MASTER OF ARTS IN FRENCH (TRANSLATION)

DEPARTMENT OF FRENCH
AHMADU BELLO UNIVEERSITY, ZARIA, NIGERIA

MARCH, 2011

DECLARATION

I declare that the work, in the thesis entitled *Réflexions sur les Traductions Arabes et Françaises des Discours de l'Ex-Secrétaire Général des Nations Unies (Kofi Annan) sur l'Iraq (2003-2006),* has been performed by me in the Department of French under the supervision of Dr. I. D. Danbaba and Dr. A.A. Illah.

The information derived from the literature has been duly acknowledged in the text and a list of references provided. No part of this thesis was previously presented for another degree or diploma at any university.

| --- | --- | --- |
| Name of Student | Signature | Date |

DEDICATION

To Allah the Almighty, to my parents; Hussein Abdallah and Zoubeida Muhammed and to my uncle Saghairoun Abdallah.

CERTIFICATION

This thesis entitled *Reflexions sur les traductions arabes et française des discours de l'Ex-Secrétaire Général des Nations Unies (Kofi Annan) sur l'Iraq (2003-2006),* by ABDELATIF HUSSEIN ABDALLAH, meets the regulations governing the award of the degree of Master of Arts of Ahmadu Bello University, Zaria, and is approved for its contribution to knowledge and literary presentation.

---------- ----------

Dr. I. D. Danbaba Date
(1st Supervisor)

---------- ----------

Dr. A.A. Illah Date
(2nd Supervisor)

---------- ----------

Dr. D. L. Obieje Date
(Head of Department)

---------- ----------

Prof. Adebayo A. Joshua Date
(Dean of postgraduate School)

ACKNOWLEDGEMENT

I would like to begin by thanking Allah, The All-Knowing who enabled me to conduct this study.

I would like to express my utmost gratitude to my first supervisor Dr. I. D. Danbaba who spared no efforts to guide me at all the stages of my research work. I am equally indebted to Dr. A. A. Illah whose corrections and comments have been of great support to my work.

I would like to express my warm gratitude to all the staff members of French Department ABU, especially to the late Prof. B. F. Alisah, Prof. R. A. Adebisi, Prof. (Mrs) I. Onyemelukwe, Dr. D. L. Obieje, Dr. A.O. Adeyanju, Dr. A. Usman, Mr. Voudina Ngarsou, who have helped, enlightened and guided us to acquire knowledge.

My thanks go as well to my brothers and my friends A. Musa, B. Muhammed, I. Zain, I. Saleh, M. T. Al-Haj, A. H. Sa'id who have helped me with so many different ways.

My special thanks are extended to all my classmates; particularly to Shuaibu Nayaba and to Chinomso Evlyn for their appreciable support.

However, I feel more indebted to my wife Haram Daffallah whose care and sacrifice have been the upper most encouragement and incentive for me.

ABSTRACT

Undoubtedly, translation is an old practice which was used in ancient civilisations of mankind. It played a key role in bridging cultures and civilizations throughout the history. However, it is not considered as an autonomous science through the centuries. It had been in that ‘‘state of lethargy’’ for a long time until some contemporary linguists and the translators have begun to treat it more scientifically as specialized field of science. Most of those interested scholars have tried to find solutions for linguistic and extralinguistic problems of translation based on various theories. Nevertheless, translators face more and more problems, especially with the enlargement of the circle of knowledge, sciences and technology. There is need, in fact, for more specialized studies of translation. The role of translation as a vital means for transmitting knowledge and information has increased and become more indispensable at this age of globalization.

As a matter of fact, we have examined the ideas of some philosophers, linguists and translators. They treated different notions related to our study such as translation, linguistics, language, rhetoric and stylistics, etc. Their thoughts were of great support to our research work. Moreover, we have defined some methodological approaches like the linguistic approach, the semantic approach and the cultural approach which helped us a lot in analysing our research work.

In our study, which is entitled: *Reflexions on the Arabic and the French translations of the speeches of the Ex-Secretary General of the United Nations (Kofi Annan) on Iraqi conflict (2003-2006),* we have tried to uncover some linguistic and translational facts through the studying of the French and the Arabic translations in relation to the original texts. As we are interested in studying both structural and

functional aspects of the meant linguistic systems, we have put more stress on the lexical and the syntactic levels of the concerned texts, putting in consideration the semantic aspects of each level. Besides, we conducted extralinguistic analysis to the retransmitted messages in relation to the original ones in order to verify the exactness of the global meaning.

In effect, a lot of linguistic facts about the three meant languages have been revealed. The three languages converge and diverge in various linguistic aspects. The fact of having many things in common facilitates the process of translation. Languages are capable of producing different syntactic mechanisms to express the reality. On the one hand, the close study of two translations compared to the original texts helps us to analyse better the structures of the languages in question, and to verify the truthfulness of the translation at hand. As for the translators of the texts in question, they are highly competent. Yet, we have detected few insignificant shortcomings. On the other hand, the Arabic and the French translations have transmitted the sociocultural and the political messages as they are in the original texts. Moreover, the analysis permitted us to find out that the Arabic and the French versions were translated from the same original texts. Yet, the effect of the messages from the original speeches and from the translated ones on the audience might not be the same for the differences in the style adopted in each one of them and because of the variation in the interpretation of the meant messages. Finally, our 'reflexions' are a modest attempt of research in the field of translatology (translation studies). We hope it will encourage other researchers to conduct more scrupulous research works.

TABLE DES MATIERES

Titres	Pages
Title Page……	i
Declaration ……	ii
Dedication…….	iii
Certification……	iv
Acknowledgement …….	v
Abstract ……	vi
Table de Matières……	vii - x
Abréviation ……	xii
Introduction …….	1
Référence ……	9

CHAPITRE UN

Problème de la Recherche……..	10
Objectif du Travail de la Recherche…….	15
Justification des Problèmes de la Recherche…… …	16
Limite du Travail……	16
Références…….	18

CHAPITRE DEUX

Etat du Sujet……. 19

2.1 La Traduction, la Langue et le Langage…… 19

2.2.1 types de Traductions…….. 27

2.1.2 La Langue et le Langage…… 30

2.1.2.1 Quelques Phénomènes et Notions Langagiers…….. 33

A. Le Sens et l'Equivalence…….. 33

B. La Polysémie…… 35

C. Les Emprunts…….. 36

D. les Faux amis…… 37

2.2 La Traduction et la Linguistique…….. 38

2.3 La Rhétorique (ou l'Eloquence) et la Stylistique……. 40

2.3.1 La Rhétorique (ou l'Eloquence)……..... 40

2.3.2 La Stylistique …….. 43

2.4 La Culture Politique et la Traduction…… 46

Références……. 50

CHAPITRE TROIS

Méthodologie…….. 53

3.0 Approches Méthodologiques…… 53

3.1 L'Approche Linguistique…….. 54

3.2 L'Approche Sémantique…… 60

3.3 L'Approche Culturelle…….. … 62

Références……. 65

CHAPITRE QUATRE

4.0 Analyses des Faits et des Problèmes Linguistiques ……. ……. 66

4.1 Les Analyses au Niveau Morpholexicologique…….. 67

4.1.1. Le Mot…… 68

4.1.2. Le Morphème…….. 68

Extrait 1…….. 71

Extrait 2……. 82

Extrait 3…… 83

Extrait 4…… 85

Références…… 88

CHAPITRE CINQ

5.0. Les Analyses au Niveau Syntaxique…… 89

Extrait 5…… 90

Extrait 6…… 94

Extrait 7…… 96

Extrait 8…… 98

Extrait 9…… 100

Extrait 10……. 101

Extrait 11……. 103

Références…….. 106

CHAPITRE SIX

6.0. Analyses Extralinguistiques des Textes Traduits,

Résumé et Conclusion…… 107

6.1. Analyse Extra Linguistique…… 107

Extrait 12 ……. 109

Extrait 13 …….. 110

Extrait 14 ……. 111

6.2. RESUME ET CONCLUSION…… 114

Références ..... ……. 122

Bibliographie……..... 123

Revues…….. 125

Documents consultés et non-cités…… 126

Webographie…… 127

Appendices (1)…….. 128

Appendices (2)…….. 129

Appendices (3)…….. 130

ABBREVIATIONS

L A = Langue d'arrivée

L C = Langue Cible

L S = Langue Source

S L = Source Language (Anglais)

T L = Target language (Anglais)

T C = Target Culture (Anglais)

ONU = l'Organisation des Nations Unies

S G = Secrétaire Général

UT = Unité de Traduction

INTRODUCTION

L'objet de cette étude étant l'importance de la traduction comme vecteur de connaissances, de sciences et d'informations entre les hommes et entre les différentes cultures, il semble qu'il est raisonnable de commencer par quelques définitions pour le terme ''traduction''.

Tout d'abord, on se demande sur l'origine du mot en question. Inês Oseki-Dépré trouve que l'étymologie du terme *traduction* est hésitante :

> On ne sait pas exactement s'il provient du latin *traducere* (de *trans-ducere*: faire passer à travers), ou de l'italien *tradurre.* … L'ancien français employait le terme *translator,* maintenu en anglais, provenant du latin translatio.[1]

Alors, la « traduction » ; cette pratique qui est considérée par certains comme *art*, par d'autres comme *craft* (métier) et par un troisième groupe comme *science*, de quoi s'agit-il exactement?

Certainement, l'on donne de différentes définitions pour le terme « traduction ». Pour les uns, la traduction est un carrefour intertextuel et interculturel. Elle est une pratique bifide qui implique au moins deux langues, deux cultures. Pour les autres, elle est une activité humaine universelle rendue nécessaire à toutes les époques et dans les quatre coins du globe.

La traduction, selon le traductologue Edmond Cary, est une opération qui cherche à établir des équivalences étant forcément fonction de la nature de deux textes, de leur destination, des rapports existants entre la culture de deux peuples, leur climat moral, intellectuel, affectif, fonction de toutes les contingences propres à l'époque et au lien de

départ et d'arrivée. En outre, le théoricien et traductologue français Jean-René Ladmiral nous propose la définition suivante :

> La traduction est un cas particulier de convergence linguistique : au sens plus large, elle désigne toute forme de 'médiation inter linguistique' permettant de transmettre de l'information entre locuteurs des langues différentes.
>
> La traduction fait passer un message d'une langue de départ (LD) ou langue source dans une langue d'arrivée (LA) ou langue cible. La traduction désigne à la fois la pratique traduisante, l'activité du traducteur (sens dynamique) et le résultat de cette activité, le texte cible lui-même (sens statique). Le mot prend aussi parfois le sens métaphorique excessivement élargi d'expression, représentation, interprétation (P.ex. cette nervosité était la traduction d'un certain gène ….[2]

Pour le traductologue Georges Mounin, la traduction est « un contact de langues, un fait de bilinguisme».[3]La traduction, comme une pratique multilingue, multidisciplinaire et multiculturelle, est une pratique, très ancienne comme l'a bien indiqué, Georges Mounin dans son article sur la traduction de l'Encyclopedia Universalis. Il a démontré qu'il ya un texte de traités datant de plus de trois mille ans signés entre les Hittites et L'Égypte pharaonique, rédigés en deux langues. Les traducteurs étaient présents dans la cour des pharaons, avec un rang de prince qui se transmettait de père en fils.

En effet, le terme réfère à deux pratiques distinctes: traduction et interprétation(ou l'interpretariat). La première est l'acte de rédiger, la deuxième est l'acte de parler. La traduction est un processus de compréhension et de réécriture d'un texte d'une langue source en langue cible. Or, l'interprétation représente l'acte de la compréhension et de la réexpression des discours. Le traductologue Edmond Cary, traducteur et interprète de conférence nous explique cela davantage:

> Seule la parole parlée possède la plénitude du langage humain et c'est mutiler l'homme que de ne s'intéresser qu'en peut capter la feuille imprimée [……..] L'interprète se trouve en présence d'un homme qui vit, qui pense et qui parle. C'est cela qu'il est appelé à rendre.
>
> Passant de l'oral à l'écrit E. Cary constate: Ne devons nous pas toujours nous rappeler que le texte écrit, le seul que nous prétendons connaitre n'est qu'une momie, une copie fautive et fragmentaire du propos vivant de l'auteur ? Un discours ''cadavérique'' et une expression ''paralytique'' [……..].
>
> De fait en traduisant, ne nous arrive-t-il pas plus d'une fois de nous demander : qu'à-t-il voulu dire au juste cet auteur dont je ne reçois ici qu'un message tronqué [……..][4].

Certes, le traducteur se trouve souvent devant de problèmes insolubles concernant certains des éléments à traduire car ces derniers sont liés à des facteurs extralinguistiques, voire à de différentes situations dans la langue-culture source.

En outre, la traduction, comme une pratique humaine nécessaire, a connu beaucoup de considérations et de reconsidérations à travers les différentes époques. D'après Inês Oseki-Dépré, l'on a commencé, il ya plusieurs siècles, à théoriser la traduction essayant, de l'améliorer en étant basé sur les expériences des traducteurs. L'on a commencé (toujours selon la même source) par les théories prescriptives (ou classiques) qui s'intéressaient aux constats des anciens traducteurs basant sur leurs expériences, notamment à travers les traductions des textes sacrés et les textes littéraires de l'antiquité. Ensuite, on a élaboré les théories descriptives (ou modernes) qui s'intéressaient à décrire la traduction de façon plus scientifique, en la reliant aux autres disciplines et connaissances telles que la linguistique, la psychologie, l'ethnographie, la logique, etc. Puis, il ya le 3^{e} type, à savoir, les théories prospectives (ou artistiques) qui s'appellent également, programmatiques. Elles constituent les positions des traducteurs modernes qui effectuent des études plus sérieuses afin d'obtenir des résultats plus efficaces.

Inês Oseki-Dépré nous explique que toutes ces théories, surtout les premiers types, essayent de traiter du vieux problème philosophique du « même et de l'autre », c'est-à-dire que le texte cible n'est pas le même que l'original mais, il n'est pas, non plus, tout-à-fait un autre. On constate, d'autre part, qu'il ya un fossé entre théories et pratiques. La traduction est, donc, une pratique qui exige suffisamment de connaissances encyclopédiques, voire des connaissances linguistiques et extralinguistiques emmagasinées dans la mémoire de l'individu, « réactivables à tout moment par une sollicitation extérieure ou intérieure », comme le disent certains traductologues. Le traducteur, quant à lui, doit viser à établir une équivalence globale entre le texte original et le texte traduit. Il doit prendre en compte tout ce qui enrobe le texte, en l'occurrence, la pensée qui précède et celle qui suit. Il doit dévoiler toutes les expériences enracinées dans le texte. Il lui incombe d'autre part, de combiner ce que porte le message qu'il transmet avec son environnement en réexaminant les unités du texte. Le traducteur (tout comme l'interprète) doit par conséquent mettre en considération qu'il ne traduit pas une langue mais un message venant d'une culture étrangère. Il doit, donc, faire usage du génie de langue, son talent et sa créativité afin de reproduire un texte (ou n'importe quel autre travail traduit) fidèle et/ou élégant. Par ailleurs, au fur et à mesure que le monde se globalise et, par conséquent, se rétrécit grâce à la technologie efficace dans les domaines de la communication et de télécommunications, le rôle de la traduction s'agrandit. En fait, nous vivons dans une communauté internationale dont les barrières qui morcellent ses fils s'effondrent face à la mondialisation, et nous sommes dans l'ère d'« explosion » des connaissances, d'où, la traduction (dans toutes ses acceptions) devient de plus en plus vitale et indispensable, étant donné qu'elle est la clé pour la communication interculturelle et pour toute sorte d'échanges. Le rôle des traducteurs s'affirme, d'autant plus, avec la montée des institutions supranationales et

des organisations internationales et avec la victoire du temps sur l'espace grâce à « l'automation ».

Parmi les mauvais impacts de cette politique de la globalisation, l'on peut citer la question de « domination » des nations les plus fortes sur les nations les plus pauvres ce qui provoque, sans doute, des conflits et des problèmes multiples. Là aussi, le rôle du traducteur devient celui du médiateur dans les démarches et les efforts conjugués afin de résoudre tels problèmes. Martha Nussbaum (1997) nous clarifie que la traduction est tellement important car il nous permet de nous dialoguer et de nous entendre. La théoricienne s'explique davantage que la traduction ne nous permet pas seulement de lire ce que les autres écrivent mais elle nous démontre pourquoi il est parfois difficile de nous entendre et/ou de nous interagir. Nous nous demandons si la traduction pourrait avoir cette question de médiation entre cultures comme souci central et s'elle pourrait nous assister de trouver des solutions pour nos conflits et nos problèmes? Si, d'autre part, l'on cite l'Organisation des Nations Unies (ONU), comme exemple; les messages transmis et retransmis de son Ex-Secrétaire Général Kofi Annan ont-ils joué un rôle dans la résolution du deuxième conflit iraquien? Les traductions arabes et françaises ont-ils retransmis le message voulu? Est-ce qu'elles étaient en mesure de produire des effets sur les interlocuteurs comme ceux qui ont été produits par les messages originaux? Nous allons, par ailleurs, réexaminer d'autres problèmes linguistiques et/ou extralinguistiques, qui seront révélés par les traductions en question comparées à l'original qui est en anglais.

Il nous convient de noter que nous allons effectuer une étude analytique sur les traductions françaises et arabes des allocutions de l'Ex-Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unis (ONU) sur le conflit iraquien (2003-2006), réalisées

par les traducteurs du Département des Informations et des Accréditations de l'ONU à New York.

En fait l'art des discours est très ancien. Il est employé par les intéressés à travers les siècles. Il est utilisé par les anciens grecs, les anciens arabes, les africains noirs, bref, il est utilisé un peu partout dans le monde comme un outil indispensable de communication et d'entente dans les différentes cultures. Dans le préface de son livre:(The world's Greatest Speeches), édition de 2006, Vijaya Kumar indique un peu cette notion:

> Speeches have their origin in antiquity.As civilizations progressed, speech-making started gaining importance. By the time civilization flourished in Greece, eloquence of speech and oratory became a valuable tool of government and culture. It continues to be a powerful medium of communication with the masses.

Certes les leaders politiques, les hommes religieux, etc. influencent beaucoup sur leurs audiences et sur leurs lecteurs à travers ces outils efficaces de persuasion, c'est-à-dire, les allocutions qui sont présentées dans les différentes occasions. Nous avons remarqué l'importance des discours des candidats aux dernières élections présidentielles aux Etats Unies d'Amérique à la fin de l'année passée 2008. Certainement, les discours du candidat Barack Obama (actuel président des Etats Unies d'Amérique) et les messages qu'il a transmis à travers ces discours ont joué un rôle majeur dans l'accroissement de sa popularité et ses supporteurs, ce qui a mené, enfin, à son succès et à sa victoire écrasante contre son rival John Mccain. L'objet de notre étude est d'identifier, de réexaminer et d'évaluer certains problèmes traductionnels sur les plans linguistiques et extralinguistiques. Nous allons traiter donc, des questions telles que les niveau de la langue, des divergences et des convergences entre les langues

en question. En fait en rapprochant les trois langues, à savoir l'anglais, le français et l'arabe, beaucoup de faits linguistiques et métalinguistiques seront dévoilés.

Notre étude se situera en six chapitres. Dans le premier chapitre, qui constitue l'énonciation du problème de la recherche, on va identifier la problématique de notre étude que nous allons en traiter en rapprochant les trois langues concernées, à savoir, l'anglais comme l'original, et le français et l'arabe comme traductions. De plus, on va indiquer l'objectif de la recherche et montrer son importance. On abordera, ensuite la question de la délimitation de la recherche en question. Dans le deuxième chapitre, qui représente l'état du sujet, on va traiter des notions générales sur la langue, la linguistique et la traduction. Nous y allons montrer les contributions de certains théoriciens, de linguistes, de traductologues et de traducteurs sur les notions qu'on vient de citer à travers leurs pensées, leurs thèses qu'ils ont élaborées au cours de différentes époques. Outre, on va traiter d'autres notions telles que la rhétorique et la stylistique, les rapports cultures/langues, le message socioculturel et le message politique retransmis par les traductions en question. Dans le troisième chapitre, qui constitue les approches méthodologiques, nous allons traiter des théories dans les cadres desquelles on va essayer d'effectuer l'analyse de notre étude. On va, surtout définir trois approches, à savoir l'approche linguistique, l'approche t sémantique et l'approche culturelle. Dans le quatrième chapitre, nous allons effectuer une analyse critique sur les textes traduits en arabe et en français des textes originaux qui sont en anglais. L'analyse se fera au niveau lexical, en rapprochant les trois langues en question tout en comparant quelques éléments linguistiques structurels et fonctionnels. Dans le cinquième chapitre nous allons faire des analyses au niveau syntaxique en rendant compte de l'aspect

sémantique. Le sixième chapitre représente les analyses extralinguistiques. Cela nous permettra de réexaminer et d'évaluer les messages retransmis. Dans ce dernier chapitre, qui constitue également le résumé et la conclusion de notre étude, nous allons donner une idée générale et brève de notre travail. Ensuite, nous allons élaborer la synthèse de notre étude. Nous allons, évidemment, démontrer les résultats de notre analyse, et donner nos recommandations.

REFERENCES

1. I. Oseki –Dépré, *Théories et Pratiques de la Traduction*, (Paris, Armand Colin,
1999), p. 12.

2. J.-R. Ladmiral, Traduire : *Théorème pour la traduction* (Paris, Petite Bibliothèque Payot, 1979), p. 11.

3. G. Mounin, *les problèmes théoriques de la traduction,* (Paris, Editions Gallimard, 1963), p.4.

4. E. Cary (1962) : « *Noblesse de la parole »* Babel, Vol. VIII. No 1. Cité par : M. Lederer, *La traduction aujourd'hui* (Paris, Hachette 1994), pp. 17–18.

CHAPITRE UN

1.0 PROBLEME DE LA RECHERCHE

Selon certains linguistes comme G. Mounin, la traduction qui constitue une pratique aussi ancienne que le temps, a été ignorée ou peu explorée pour longtemps, dans la mesure où elle n'a pas été suffisamment considérée comme les autres disciplines. Il y avait, cependant, des efforts conjugués par certains linguistes comme Ferdinand de Saussure, Jespersen, Edward Sapir, Bloomfield. Z. S. Harris, Humboldt, Whorf, etc.qui ont essayé d'analyser beaucoup de notions linguistiques et langagières, ce qui a facilité les analyses de l'activité traduisante plus tard. La notion de la traduction a rencontré, néanmoins, une importance considérable plus tard, et elle est en train d'évoluer jour après jour grâce aux recherches et études de traductologues et de linguistes contemporains, comme le montre Mounin dans la réflexion suivante:

> Les noms de Cicéron, d'Horace, de Saint Jérôme, de Dante, d'Etienne Polet, de Joachim du Bellay, d'Amyot de Luther, de la Motte-Houdar, de Montesquieu, … ébauchent à peine la bibliographie des écrivains, qui, presque toujours a propos d'autre chose, ont donné leur opinion sur la traduction. Mais, dans les cas meilleurs, ils proposent ou codifient des impressions générales des institutions personnelles, des inventaires d'expériences, et des recettes artisanales. En rassemblent, chacun selon son gré, toute cette matière, on obtient un empirisme de la traduction, jamais négligeable, certes, mais un empirisme. La situation vient de changer. Deux ouvrages de quelques années d'intervalle, viennent de réclamer pour la traduction cet instant d'objet distinct, ou de domaine distinct d'études scientifiques. (1)

Dès lors, les linguistes et les traductologues les plus contemporains ne cessent de reconsidérer la traduction comme discipline qui réclame son autonomie. Elle le mérite effectivement, car c'est grâce à elle que la géographie du monde, son histoire ainsi que

beaucoup de sciences et connaissances sont révélées. Elle est d'autant plus importante, voire nécessaire dans une communauté internationale qui se rétrécit et s'intègre grâce aux moyens modernes de l'ère de la mondialisation où les langues et les cultures se convergent sans ''barrières'' dans le but de se communiquer le plus vite possible.

L'on a continué, comme nous l'avons indiqué plus haut, d'analyser l'opération traduisante plus scientifiquement basant sur les expériences des anciens traducteurs. Ceux-ci ne cessent de faire face à des problèmes et à des obstacles qui sont tantôt solubles, tantôt insolubles. C'est à cela, certes, que nous nous intéressons tout en essayant de réexaminer les traductions des autres en rendant compte des aspects linguistiques et métalinguistiques, car, comme l'a dit Lederer:

« Pour le traducteur, un texte est un fait des connaissances linguistiques et extralinguistiques qui se greffent sur les caractères d'imprimeries.» (2)

La même auteur s'explique d'avantage:

« J'englobe sous l'appellation traduction linguistique la traduction des mots et la traduction des phrases hors contexte et je dénomme traduction interprétative, ou traduction, tout court, la traduction des textes.» (3)

Nous allons reconsidérer ces notions ainsi que les expériences d'autres traducteurs tel que Fortunato Israël (Professeur à l'université de la Sorbonne Nouvelle) qui stipule qu' : « Entre l'original et l'objet traduit, il ne saurait, donc y avoir relation d'identité, mais plutôt équivalence de fonction et de message ce qui suppose l'existence à la fois d'invariants et de variants.» (4) Cela nous amène à nous demander sur la déclaration de Gérard Genette dans son ouvrage « La littérature au second degré »:

> Le plus sage pour le traducteur serait sans doute d'admettre qu'il ne peut faire que mal, et de s'efforcer pourtant de le faire aussi bien que possible, ce qui signifie souvent faire autre chose. [5]

Nous nous demandons, effectivement, si traduire, vraiment, veut dire faire autre chose. On va réexaminer l'idée du théoricien français (Georges Mounin) qui nous montre qu'il existe toute une: « longue tradition qui veut que traduire soit impossible.»[(6)]

Nous allons, donc, réexaminer et vérifier ce qu'on vient de citer. Sans doute, quand deux langues (et souvent deux cultures) se mettent en contact, il y aura des problèmes et de difficultés.

Nous allons œuvrer sur certains problèmes en analysant leur nature linguistique, par exemple, des questions comme, les valeurs sémantiques et stylistiques des unités de traduction, des énoncés et des textes, le niveau de la langue, les gains et les pertes, etc. Nous allons surtout rendre compte de la stylistique interne et externe telle qu'elle a été vue par Vinay et Darbelnet:

> On peut considérer deux sortes de stylistique. L'une cherche à dégager les moyens d'expression d'une langue donnée en opposant les éléments affectifs aux éléments intellectuels. C'est la stylistique interne. L'autre s'attache à reconnaitre les démarches de deux langues en les opposant l'une a l'autre. Nous l'appelons la stylistique comparative externe ou stylistique comparée. [(7)]

En réalité, nous allons examiner la retransmission du message à travers les traductions en question. Il nous incombe de prendre en compte les problèmes liés aux différences linguistiques et culturelles qui peuvent affecter les messages dans les traductions des langues en question.

De plus, il ya la question de l'intraductibilité de certains termes dits « mots culturels (Voir page 36) » comme les noms de certains aliments et de plats, e.g., « kissar », qui veut dire une sorte de galettes préparées de la farine du maïs ou du mil ou du riz avec

du blé. Il ya également l'obstacle causé par la traduction des mots techniques comme les termes liés à l'informatique, par exemple, « scan », « browse » (des mots anglais). Cela constituera un problème, surtout quand on traduit dans une langue moins développée. Par exemple, quand on traduit de l'anglais en langue africaine telle que le Maba à l'est de Tchad. Ajoutons à cela d'autres problèmes comme celui de polysémie tel que Jacques Moeschler et Antoine Auchlin l'ont définie:

> La polysémie est la propriété des unités du lexique d'avoir plusieurs sens. On distingue généralement les termes polysémiques, comme ‘‘Canard’’ des termes homonymiques, qui ont des signifiants identiques, mais des signifiés différents, comme les mots ‘‘ferme ’’ et ‘‘voile ’’ dans une phrase lexicalement ambiguë : la belle ferme le voile:
>
> (1) a. ferme [+N + fem] maison d'un fermier.
>
> b. ferme [+ V] 3^{e} personne du verbe fermer.
>
> (2) a. voile [+V] 3^{e} personne du verbe voiler
>
> b. voile [+ N +masc.] morceau du tissu destiné à cacher un objet.(8)

D'après Noam Chomsky, des termes (tels que ferme et voile) constituent des entrées lexicales, voire des formants lexicaux auxquels l'on assigne un ensemble de traits syntaxiques distinctifs représentés par des symboles positifs ou négatifs selon la position qu'ils occupent dans un énoncé.

Il existe, de même, d'autres problèmes relevant de la linguistique ou de la métalinguistique qui affecteront le message d'une façon ou d'une autre tels que les problèmes de l'extension des mots c'est-à-dire, les mots des langues différentes utilisés comme équivalents mais ils ne recouvrent pas la même aire sémantique, les valeurs sémantiques et stylistiques des éléments linguistiques, les faux amis. De plus il ya l'obstacle de l'explicitation et de l'implicitation, la question de « l'aspect » honorifique de certains termes, etc.

Pour bien saisir les messages retransmis par les traductions françaises et arabes concernées, nous devons réexaminer les structures et les fonctions grammaticales et les valeurs sémantiques des espèces et des catégories de l'énoncé. Cela nous permettra d'évaluer le degré de l'exactitude, voire, de la bonne traduction du discours traduit, c'est-à-dire, celle qui correspond mieux à l'original. Cela a été mis en relief par M. Galichet dans son ouvrage (Physiologie de la langue française.) :

« L'expression de point de vue du sujet parlant se caractérise en quelque sorte par le jeu de valeurs grammaticales qui « encadrent, qui informent les valeurs sémantiques »[(9)]

C'est sur cette base que le traducteur pourrait faire des transpositions, des modulations s'il est nécessaire, passant d'un élément à l'autre. Par exemple: « Reports reaching here indicate that-……. » pourrait être rendue: « d'après des informations reçues ici…….. » (un exemple proposé par MM. Vinay et Darbelnet).

Il ya des cas, toutefois, où la structure ne suffit pas à expliciter la totalité du message. Dans ce cas il sera inévitable, donc, d'aller au delà du texte et d'essayer de savoir la situation à laquelle se réfère le message. MM. Vinay et Darbelnet en ont parlé:

> Le message est l'ensemble des significations de l'énoncé, reposant essentiellement sur une réalité extralinguistique, la situation. Cette situation suggère, appelle le message, et par conséquent, fait entrer en ligne de compte les réactions psychologiques du sujet parlant et celles de son interlocuteur. [(10)]

Parmi les difficultés que le traducteur peut rencontrer au niveau de la structure, l'on peut mentionner les problèmes liés au genre et au nombre, e.g, la traduction des « épicènes » (des mots recouvrant une réalité aussi bien masculine que féminine) comme professeur, auteur, enfant, [nurse, cousin (des mots anglais)], etc., surtout qu'il

ya certaines sociétés linguistiques qui ont féminisé quelques mots sans la connaissance ou l'approbation des autres. De plus, il ya la traduction des métaphores que le traducteur ne peut pas rendre littéralement, mais il doit recourir aux autres moyens linguistiques et métalinguistiques pour aboutir à une équivalence acceptée et acceptable, par exemple, ''As cool as a cucumber.'' peut être rendue par: « Avec un sang froid parfait ». (un exemple proposé par MM. Vinay et Darbelnet).

Enfin, nous envisageons de découvrir les zones de forces et de faiblesses des langues concernées par notre étude à travers l'analyse de textes traduits des discours de l'Ex-Secrétaire Général des Nations Unies sur le deuxième conflit iraquien. Nous voulons donc, reconsidérer et traiter des problèmes traductionnels tels que la fidélité et l'exactitude, la situation et le message. Il nous convient d'indiquer que lorsque la divergence est grande entre deux cultures, la traduction serait plus difficile entre les deux langues qui sont liées à ces cultures. Nous allons tenter de vérifier deux choses : d'abord, la justesse et la véracité de la traduction, ensuite, le fait que les deux traductions sont de la même origine.

1.1 OBJECTIF DU TRAVAIL

En effet, ce travail qui essaye de rapprocher trois langues internationales, à savoir l'anglais, le français et l'arabe a pour objet le réexamen des traductions arabes et françaises de l'anglais (comme original), sur les plans linguistiques et extralinguistiques. Nous nous tacherons, donc, de vérifier si les traductions ont véritablement répondu aux exigences désirées là dessus. Nous nous intéressons surtout au message dont nous essayerons d'étudier la « retransmission ». C'est d'autant plus intéressant dans notre contexte où le message constitue un outil d'interaction

socioculturelle et politique. Cela nous amènera à revoir, à travers ces allocutions de l'Ex-Secrétaire Général (Kofi Annan), le rôle joué par l'organisation de Nations Unies (ONU) dans la résolution du deuxième conflit iraquien.

1.2 JUSTIFICATION DES PROBLEMES DE LA RECHERCHE

Nous vivons, certes, dans un monde qui se rétrécit, jour après jour, grâce aux moyens modernes de diffusion des informations et des connaissances. Nous sommes membres d'une communauté internationale qui se globalise et s'intègre très rapidement grâce aux outils qu'on vient de citer.

La traduction, certainement, joue un rôle primordial dans cette ère de mondialisation où les événements se communiquent précipitamment. Elle est devenue, donc, une pratique inévitablement nécessaire. Les messages qui sont transmis et ''retransmis'' des grandes institutions internationales comme l'ONU sont d'importance majeure dans le changement des cartes politiques dans le monde. Cela nous intéresse et nous amène à effectuer cette étude sur les traductions des allocutions de l'Ex-Secrétaire Général (Kofi Annan) sur le deuxième conflit de l'Iraq.

1.3 LIMITE DU TRAVAIL

Nous allons traiter certains problèmes de la traduction sur les plans linguistiques et extralinguistiques. Nous nous limiterons, cependant, à démontrer certaines spécificités linguistiques des langues concernées par notre étude, à savoir l'arabe et le français et en quelque sorte l'anglais qui constitue la langue de la version originale des textes traduits. Nous nous baserons sur quelques théories et procédés linguistiques et

traductionnels. L'objet de notre étude sera de savoir si le message est retransmis comme il est désiré, c'est-à-dire, de vérifier si c'est le même message que l'original. Afin d'y atteindre, il nous incombe d'effectuer une analyse minutieuse des aspects structurels, fonctionnels, sémantiques et stylistiques des traductions françaises et arabes. Nous envisageons, d'autre part, de traiter des aspects métalinguistiques des messages retransmis. Notre étude sera faite sur dix allocutions de l'Ex-Secrétaire Général de l'ONU sur le deuxième conflit de l'Iraq (2003-2006).

REFERENCES

1. Georges Mounin, *les problèmes théoriques de la traduction* (Paris : Gallimard, 1963), p.13.

2. Marianne Lederer, *La traduction aujourd'hui,* (Paris Hachette-Livre, 1994), p.13.

3. Lederer, *La traduction aujourd'hui* , p.15.

4-5. Marianne Lederer et Fortunato Israël, La liberté en traduction (Paris : Didier Érudition, 1991) pp. 17-18.

6. Jean-René Ladmiral, *Traduire : Théorème pour la traduction* (Paris : Payot, 1979), p.88

7. J-P. Vinay et J.Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (Paris : Didier, 1958), p.32

8. Jacques Moeschler et Antoine Auchlin, *Introduction a la linguistique contemporaine* (Paris : Armand Colin, 2006), p.31.

9. Cité par J-P. Vinay et J.Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (Paris : Didier, 1958), p.93.

10. J-P. Vinay et Darbelnet,*Stylistique comparée du francais et de l'anglais,*p.159.

CHAPITRE DEUX

L'ÉTAT DU SUJET

2.1 La Traduction, La Langue et Le Langage

En fait on a parlé précédemment, de la traduction, et de ses différents aspects. la traduction comme idée et comme pratique, orale comme écrite est très ancienne. Plusieurs mythes en ont parlée, explicitement ou implicitement. Ces mythes des époques reculées tells que la tour de Babel, Dedipus, etc., ont reflété à travers de différentes cultures la transition importante dans l'habilité de l'homme de percevoir et de produire le sens. Ils ont montré également la rupture avec le ciel à cause des barrières linguistiques qui ont séparé les hommes de ce dernier et ils ont indiqué qu'il y'avait un fossé de communication entre les gens qu'il fallait combler. Avec la modernisation, ces mythes ont cessé de jouer leur rôle. La traduction, pratique tout comme théorie a été examinée et réexaminée à travers les siècles par plusieurs practiciens et théoriciens. On l'accorde une considération importante à notre époque, surtout à cette ère de mondialisation.

La traduction qui, tout simplement, consiste à transmettre un « message » d'une langue source ou langue de départ (LD) à une langue d'arrivée (LA) ou langue cible à travers un processus de transfert basé sur les critères d'équivalence, est accordée plusieurs définitions par différents théoriciens.

Certains l'ont décrite comme un processus herméneutiques de production inter linguistique qui essaye de réconcilier différentes cultures. D'autres trouvent qu'elle est un processus de reproduction de messages. Ces derniers pensent qu'il n'ya point de

traduction qui peut être produite sans reproduction, en initiant ou reformant une conception particulière de traduction. Cette notion a divisé les traducteurs en sourciers et cibilistes. Le deuxième groupe pense que la traduction, voire l'œuvre traduite, doit subir certain changement en conformité avec la culture cible.

Pour Georges Mounin:

> La traduction (surtout dans le domaine du théâtre, du cinéma, de l'interprétation) comporte certainement des aspects franchement non-linguistiques, extralinguistiques ……. On peut si l'on tient, dire que, comme la médiane, la traduction reste un art mais un art fondé sur une science[1]

Cette question de traiter la traduction comme science ou non, a fait couler beaucoup d'encre. Les théoriciens en étaient d'avis variés. Il convient d'indiquer de nouveau la définition de la traduction proposée par J.-R. Ladmiral que nous avons citée intégralement dans l'introduction de notre étude. Selon cette définition la traduction constitue un cas particulier de convergence linguistique, elle désigne toute forme de médiation interlinguistique permettant de transmettre de l'information entre locuteurs des langues différentes.

Pour Georges Steiner: "Translation is a part of everyday communication. To understand is to dicipher. To hear significance is to translate.''[2] Steiner trouve d'autre part que la traduction n'est pas seulement une question d'habilité acquise mais plutôt une aptitude naturelle des êtres humains pour percevoir et traduire leurs propres langues ainsi que les langues étrangères.

De plus, la traduction est un moyen d'éducation .C'est aussi un outil pour percevoir la réalité. Elle est le moyen le plus indispensable de communication surtout pour les

documents officiels, les traités et les contrats, les avis et les annonces multilingues, les publicités touristiques, etc. La traduction est devenue d'autant plus importante avec l'apparition des moyens modernes de communication. Elle constitue un transporteur de développement ainsi que d'entente et de compréhension mutuelle entre les groupes humains.

La traduction a, certes, joué un rôle majeur dans le développement de certains pays et régions grâce aux traductions de multiples sciences et connaissances des autres. Jusqu'au XIX[e] Siècle la culture européenne dépendait des traductions latines et grecques. Force est de noter que les musulmans ont beaucoup profité de la civilisation grecque et perse à l'époque des Abbasides et notamment pendant le règne du Calife Haroun al- Rashid et de son fils Al-Ma'mun en 786 A.J.:

> ''Al-Ma'mun's simultaneous opposition and patronage of intellectuals lead to the emergence of important dialogues on both secular and religious affairs, and the Bayt al-Hikma (The house of wisdom) became an important centre of translation from Greek and other ancient texts into Arabic.''[3]

D'autre part, Au Moyen-âge, les occidentaux ont trouvé que c'est nécessaire de découvrir, d'épandre et de faire d'échanges commerciaux et culturels avec les pays du Sud. L'interaction culturelle est devenue par conséquent, inévitable. La communication culturelle se déroulait autour des centres de culture et de traduction comme Cortuba, Antioche, Constantinople et Toledo où se trouvaient les connaissances accumulées par les Grecs, les Arabes et les Juifs. L'Europe a profité également des traductions des connaissances scientifiques musulmanes à travers les centres du savoir et de culture de

l'Andalousie « l'Espagne actuelle » (711-1492) Apr. J.C. qui était sous le règne des musulmans pendant presque huit siècles. Cela est bien montré dans la citation suivante:

> Philosophy and science in Andalusia, Muslim Spain, had its origins in the East, in the cultures of ninth and tenth centuries in Syria, Iraq and Persia..... cities like Toledo, Seville, Saragossa and Granada became the centres of incipient universities, where the new sciences were taught and from which translations were made into Latin for interested European scholars and rulers.[4]

La traduction orale dite interprétation, représente ce qui est retransmis oralement d'une langue source à une langue cible où l'interprète essaye le plus possible de trouver les équivalents et les correspondants convenables pour rendre le sens voulu à un moment donné dans un contexte quelconque. Il retient ce qu'il comprend tandis que disparaissent les mots. C'est pourquoi le traducteur tout comme l'interprète doit être armé d'une solide connaissance de ses langues du travail, de culture générale étendue, et dans le cas des traductions « techniques », d'une connaissance du domaine auquel appartient le texte à traduire, d'où l'obligation pour lui de se documenter constamment:

En réalité, il ya beaucoup de problèmes et d'obstacles auxquels font face les praticiens de la traduction. Il est possible de trouver une traduction « fidèle » en quelque sorte, mais pourtant le bon traducteur ne se sent jamais satisfait d'elle; il est toujours possible de l'améliorer, selon le besoin.

Certainement, on ne peut pas cerner tous les problèmes de traduction dans cette étude, mais nous allons d'en traiter certains :

D'abord, il ya toujours le problème de fidélité qui est une notion clée de toute traduction. Il est souvent très difficile si ce n'est pas impossible, de trouver les

équivalents et les correspondants exacts des mots et des énoncés dans la langue cible, surtout quand il s'agit de traduction littéraire. Car comme le signale le philosophe français J.-P. Sartre: « Le sens n'est plus contenu dans les mots puisque c'est lui, au contraire qui permet de comprendre la signification de chacun d'eux.»[5]

Évidemment, ce n'est pas toujours facile de saisir le sens voulu car ce dernier dépend non seulement aux facteurs linguistiques mais aussi aux facteurs extralinuistiuques. En outre, il ya les problèmes culturels concernant les notions appartenant exclusivement à une culture donnée. C'est-à-dire qu'il existe des mots et des expressions qui sont non-transcodables, voire intraduisibles. Ladmiral l'a bien indiqué:

> Le vieux problème des traductions en vers ne semble plus guère se poser dans la mesure où on tend à s'accorder pour n'y voir qu'une façon maladroite de signer la forme du poème original sur le registre, tout-à- fait différent, de la langue cible . On se heurte à la double « intraduisibilité » de la forme du signifiant et des formes littéraires, rhétoriques ou métrique, lesquelles relèvent de l'idiosyncrasie culturelle.[6]

Généralement, l'on peut constater qu'il ya des mots, des expressions qui peuvent être facilement rendus dans une autre langue (langue cible) et dans une autre culture. Ceux-ci sont des mots et expressions universels. D'autre part, il ya les mots et les expressions culturels qui sont exclusivement liés à une certaine culture et qui n'ont pas d'équivalents et/ou de correspondances dans une autre langue et la culture de cette langue. Ce sont des « mots-culture ». Selon P. Newmark, Les premiers sont des mots et/ou des expressions partagés par toutes les cultures et les langues, e.g. parler, vivre, mourir, etc. Or, les derniers à savoir les mots et les expressions culturels sont des vocables et des notions uniquement liés à une culture précise, e.g. monsoon (un vent saisonnier), dacha (une hutte russe), gado-gado (une salade des tomates, de pâte d'arachide et de légumes en Indonésie), etc. Chaque notion est exprimée, alors par des

mots et/ou des expressions qui sont exclusivement liés à certaine culture et qui sont intraduisibles ou quasi-intraduisibles dans d'autres cultures. Par exemple, les mots et les énoncés concernant le toréador chez les espagnols, les termes concernant la neige chez les eskimos, les vocables liés au vin et à la vigne chez les français, les mots et les expressions décrivant les chameaux chez les arabes du désert, etc.

De plus, il ya d'autres obstacles linguistiques et extralinguistiques par exemple, les problèmes liés aux catégories sémantiques comme l'aspect, l'extension, l'affectivité, les faux amis, etc. Il nous convient également de citer les obstacles dus aux caractéristiques spécifiques de chaque langue que seuls ceux qui possèdent le génie de cette langue peuvent déchiffrer. Il existe, donc, toujours, un écart, voire un « vide » entre les langues qu'il faut combler. Car, il ya souvent, des différences au niveau de la « richesse » de la langue. De même, il ya les problèmes que rencontre le traducteur (ou l'interprète) quand il essaye d'être fidèle au type du texte et de la langue (quel genre de langue : dialecte, sociolecte, technolecte, etc.). Il vaut mieux noter ici, les problèmes liés à la traduction des figures de la stylistique, des expressions idiomatiques, des proverbes, des devinettes, des clichés dont la traduction littérale ne sera pas appropriée. Par exemple: ''Say cheese'' signifiant ''sourire'') ne peut pas être rendu littéralement comme ''dire fromage'', mais : Dites ouitisi.''

Pour toutes ces raisons prises en considération, l'on s'attend toujours à une perte d'information que le traducteur (ou l'interprète) doit s'efforcer de réduire, comme l'expliquent Sandor Hervey et Ian Higgings: ''Our approach assumes then, that the translator is striving, to reduce translation loss, to minimize differences rather than to maximize sameness'' [7]

En effet, les traducteurs, les traductologues et les linguistes étaient (et sont encore) d'avis variés quant il s'agit de la notion de traduction. Il ya, en fait, deux groupes qui critiquent, en l'occurrence, ceux qui théorisent et ceux qui traduisent. En d'autres termes, il ya ceux qui parlent et ceux qui font. Et il existe toujours un «vide» voire un écart entre les théoriciens et les praticiens (les traducteurs). Il ya des linguistes qui « philosophent » sur la traduction à laquelle ils n'ont pas la pratique, soit pour expliquer ce qu'il faut faire, soit pour démontrer que ce n'est pas possible qu'on fasse de mieux. Ladmiral l'a bien noté :

> Il se produit toujours de nouvelles moutures d'une seule et même théorie de « l'intraductibilité » plus ou moins modifiée au fil des siècles, et le moindre paradoxe n'est pas que l'existence depuis toujours de traducteurs qui traduisent reste à peu prés sans influence contre cette théorie.[8]

D'autres linguistes comme Edmond Cary a nié la considération de la traduction comme science autonome mais l'a considérée comme art. Les autres comme A.U. Fedorov, Vinay et Darbelnet et en quelque sorte, Georges Mounin l'ont considérée comme science autonome, qu'on peut étudier l'opération traduisante scientifiquement en se basant sur la linguistique générale.

Vinay et Darbelnet ont proposé des procédés linguistiques qu'on peut suivre pour faire le passage d'une langue source à une langue cible. Leurs réflexions sont contestées surtout par les traducteurs qui nient que la traduction doit être définie comme une opération relevant strictement de la connaissance scientifique et spécifique de l'analyse linguistique. C'était comme on l'a cité plus haut, la position d'Edomond Cary. Un troisième groupe de linguistes et des traducteurs sont au juste milieu; ils acceptent que la traduction puisse être considérée comme art, mais un art basé sur la science et que ses aspects sont éclairés en premier lieu dans le cadre de la science de la linguistique.

Force est de constater que certains traductologues pensent qu'une théorisation de la traduction doit toujours avoir comme objet le texte traduit comparé à l'original. Il nous convient de noter également que ces théories concernant la traduction sont divisées(comme on en a parlé plus haut) en trois types: prescriptives (ou classiques), descriptives (ou modernes), prospectives ou artistiques. Lance Hewson et Jacky Martin dans leur ''Variational Approach'' ont abordé cette question de théorisation de traduction dans la réflexion suivante. Ils ont critiqué les procédés traductionnels proposés par Vinay et Darbelnet :

> In the case of Vinay and Darbelnet (1958), the existence of translation invariably points to a means technical or otherwise to convert a ST into a TT. The problem does not lie so much in identifying what defines ST and TT in themselves or in relation to each other, but in finding a conversion strategy between the two . . . it should be clear by now that we think that translation does not involve re-usable techniques to convert a ST into a TT but rather a variety of conversion strategies which are to be assessed in relation to the comparative requirement of LC1 and LC2. Translation is not instrumental but a comparative and adjustable process as de Beaugrande (1978) has clearly indicated: ''it is inappropriate that the theory provides a set of patent problem solutions for every type of translation problem. The theory should rather account for the principles and strategies needed to approach these problems.[9]

Les deux théoriciens nous expliquent qu'on ne doit pas adopter des procédés fixes pour faire le passage d'une langue à une autre, mais on doit plutôt choisir une stratégie qui convient aux deux langues-culture concernées par la traduction.

Finalement, ils (L.Hewson et J. Martin) nous proposent la notion suivante :
''Translation can be finally defined as the individually and the interculturally motivated choice according to TL socio-cultural norms of TT by a mediator among sets of homologically related paraphrastic options.''[10]

Ils ne veulent, donc pas que les techniques de la traduction soient envisagées comme une fin en elles-même, et qu'elles ne soient pas mécaniques. La traduction, selon eux,

est une opération idiosyncratique qui est influée par plusieurs facteurs. Sandor Hervey et Ian Higgings, quant à eux (et comme nous l'avons déjà cité) admettent, qu'il ya toujours cette question de « l'écart » dans les cultures de la LD et de la LA : " Our approach assumes then, that the translator is striving to reduce translation loss, to minimize differences rather than to maximize sameness"[11]

2.1.1 Types de Traduction

Il ya en effet, plusieurs types de traduction. D'abord selon Roman Jakobson il ya 3 types de traduction :

1- La traduction intralinguale, qui s'intéresse à reverbaliser ou à interpréter des signes linguistiques par d'autres signes dans la même langue.

2- La traduction interlinguale (ou la traduction proprement dite); là, il s'agit d'interpréter des signes linguistiques d'un système (langue source) par d'autres signes linguistiques d'un autre système (langue cible).

3- La traduction intersémiotique (ou transmutation) ; qui essaye d'interpréter des signes non-verbaux par des signes verbaux ou bien de transformer d'un système des signes dans un autre système des signes. e.g. d'un art verbal dans une musique, cinéma ou peinture.

Marianne Lederer, quant à elle, nous propose deux types de traduction:

> J'englobe sous l'appellation traduction linguistique, la traduction de mots et la traduction de phrases hors contextes et je dénomme traduction interprétative, ou traduction tout court, la traduction des textes.[12]

Par ailleurs, l'on divise la traduction en deux types:

- La traduction littéraire; c'est celle qui est liée aux œuvres littéraires, soit en vers ou en prose. Elle est plus difficile que la traduction technique car elle nécessite beaucoup de talent et du savoir-faire et elle exige une très bonne connaissance non seulement des langues en question, mais aussi des cultures liées à ces langues. Et c'est dans cette traduction littéraire que l'on parle de « l'intraduisibilité », comme cela est montré par Oseki-Depré:

> Ainsi, si le mot (l'intraduisible) apparait en XVIII[e] siècle chez Anne Dacier, avec Ladmiral, apparait le mot « intraduction », la traduction que le traducteur ne fera pas parce que tout le texte original est nouveau par rapport à la langue-culture d'arrivée.[13]

L'on a vraiment, raison de se méfier car il ya toujours des pièges de structures linguistiques, pièges des civilisations, pièges des lexiques; néologismes, emprunts, calques, extension des mots, faux-amis etc. et comme l'a dit Fortunato Israél :

> Trop souvent l'œuvre littéraire est jugée intraduisible sous prétexte qu'il est impossible d'en établir le double exact, de la reproduire en préservant toute la complexité de ses choix initiaux …. Puisqu'il ya transgression de la lettre, déplacement, écart, autrement dit appropriation.[14]

- La traduction technique (ou scientifique), est celle qui est liée à la traduction des livres, des textes, etc. dans des domaines scientifiques ou techniques spécialisées, e.g. la médecine, la mathématique, l'ingénierie (dans ses différents domaines), l'informatique, le droit, etc. Ce type de traduction est relativement moins difficile du fait de l'explicité et de la spécificité de ses langages (ou ses jargons) et qu'il n'ya souvent pas de figures du style ou de problèmes culturels.

Le traducteur technique tout comme le traducteur littéraire doit avoir une vaste connaissance des langues concernées. Et le traducteur technique doit avoir une bonne connaissance du domaine de sa spécialisation. Ladmiral l'a bien noté:

> Le traducteur comme aussi l'interprète doit disposer d'une solide connaissance de ses langues de travail, d'une culture générale étendue, et dans le cas des traductions ''technique'', d'une connaissance du domaine auquel appartient le texte à traduire: d'où l'obligation pour lui de se documenter constamment.[15]

Sandor Hervy et Ian Higgings, dans leur livre : *Translation : A course in Translation method : French-English,* parlent des démarches que le traducteur doit suivre. D'abord, avant de commencer de traduire, le traducteur doit penser aux caractéristiques linguistiques saillantes du texte de départ, son type, ses effets principaux, à quel public a-t-il été destiné, et quelles sont les fonctions de ce texte et quels sont les facteurs qui doivent être reconsidérés dans le texte traduit. Ils différencient ce qu'ils appellent ''interlineal translation'' (traduction inter linéaire) de ''literal translation'' (traduction littérale). Pour eux, le premier type ne respecte pas, nécessairement, la grammaire de la langue du texte cible, mais doit contenir des unités grammaticales correspondantes à celles du texte de départ, alors que dans la traduction littérale l'on respecte la grammaire de la langue cible.

Il ya en plus, la traduction communicative dans laquelle l'on envisage une situation équivalente dans la culture de la langue cible. Ce dernier type de traduction est utilisé dans les annonces et avis publiques, les proverbes, les devinettes, etc. Peter Newmark, quant à lui, propose les types suivants:

- La traduction mot à mot.
- La traduction littérale.
- La traduction fidele.
- La traduction libre.
- La traduction conceptuelle.

- La traduction imitative.
- La traduction conventionnelle.
- La traduction discursive.

En outre, il ya la traduction automatique; elle désigne le fait de traduire, entièrement, un texte grâce à la machine. Elle est, encore très imparfaite. En fait une traduction automatique qui serait d'une qualité comparable à la traduction humaine relève encore de l'utopie. Malgré sa faiblesse la traduction automatique peut être utile dans certains domaines où elle permet de prendre des connaissances d'une façon superficielle mais très vite. La traduction automatique est contestée et critiquée par plusieurs linguistes et traductologues. Lance Hewson et Jacky Martin l'ont critiqué dans leur approche traductionnelle: ''There can be no algorithmic representation of translation process since both input and output are variables placed in interactive positions''

2.2 La Langue et Le Langage

Les linguistes et les philosophes ont beaucoup parlé de la notion de « langue » et du « langage ». Pour Ferdinand de Saussure, la langue est d'abord constituée par toutes les manifestations du langage humain. Elle est un système des faits exprimant des idées. Le langage quant à lui (toujours selon de Saussure) implique à chaque instant, à la fois un système établi et une évolution ; à chaque moment il est une institution actuelle et un produit de pensée. Il faut se placer sur le terrain de la langue et la prendre pour norme de toutes les autres manifestations du langage. Ce dernier est, généralement, multiforme hétéroclite et individuel, alors que la langue est homogène et elle existe

uniquement dans la masse. C'est une chose acquise et conventionnelle. La notion qui suit nous clarifie davantage:

> La langue ne se confond pas avec le langage ; elle n'est qu'une partie déterminée, essentielle, il est vrai. C'est à la fois un produit social de la faculté du langage et un ensemble de conventions nécessaires adoptées par le corps social pour permettre l'exercice de cette faculté chez les individus.[16]

Par ailleurs, F. de Saussure refuse l'idée de ses prédécesseurs qui dit que la langue est une nomenclature, c'est-à-dire, une liste des termes correspondant à autant de choses, car selon lui, cette notion suppose des idées toutes faites préexistant aux mots.

Il nous démontre, donc, qu'il n'y a pas de rapports intérieurs entre les idées et les sons. Pour lui, le signe linguistique est arbitraire et il possède deux caractères:

> Le lien unissant le signifiant au signifié est arbitraire, ou encore, puisque nous entendons par signe le total résultat de l'association d'un signifiant à un signifié, nous pouvons dire plus simplement : le signe linguistique est arbitraire.[17]

De Saussure trouve, d'autre côté, que le signe linguistique, unit non une chose et un nom, mais un concept et une image acoustique. Cette dernière, toujours d'après lui, est l'empreint psychique et n'est pas le son matériel. Le linguiste s'explique encore une fois de plus : « Quand nous observons notre propre langage, sans remuer les lèvres ni la langue, nous pouvons nous parler à nous-mêmes ». [18]

Comparant la langue à la parole, de Saussure nous explique que la parole est individuelle; l'individu en est le maître. Elle est un acte individuel de volonté et d'intelligence. Et qu'en séparant la langue de la parole, on sépare du même corps, ce qui

est social de ce qui est individuel, ce qui est essentiel de ce qui est accessoire et plus ou moins accidentel.

Certains linguistes pensent que la science du langage fait partie des sciences naturelles, alors, d'autres pensent qu'elle fait partie des sciences historiques; celles qui, selon de Saussure, nous instruisent des actes et des œuvres de l'homme. Pour Schleicher :

> Les langues sont des organismes naturels qui dehors de la volonté humaine et suivant des lois déterminées, naissent croissent, se développent, vieillissent et meurent ; elles manifestent donc, elles-aussi, cette série de phénomènes qu'on comprend habituellement sous le nom de vie. La glottique ou science du langage est par suite une science naturelle.[19]

Un autre groupe de théoriciens, considèrent la langue comme un « dépôt qui a été confié à l'homme, une inspiration qui lui est venue d'en haut ».

Selon l'idée d'autres encore, la langue constitue : «une intuition spéciale qui avait été attribuée à certains peuples privilégiés comme les Hébreux, les Grecs, les Hindous; ainsi s'expliquait la mystérieuse beauté de leur langue ».

Pour ne se limiter qu'à cela, certains philosophes anciens pensaient que le langage a été créé. Pour l' « école de Heider », c'était l'œuvre spontanée d'une imagination poétique et descriptive.

Le langage est avant tout, un instrument nécessaire de communication entre les hommes comme l'a bien dit le grand poète romain : ''Utilitas expressif nomina rerum'', rendu en français comme. « l'impérieux besoin créa les noms des choses.»

Et pour Georges Steiner: ''Since language is used to imperfectly express thoughts and ideas, all speech is translation''[20]

Marianne Lederer, pour sa part propose ce qui suit:

> La langue (le français, l'allemand, l'anglais, etc.) est la somme des éléments verbaux régis par des règles d'association et de changements morphologiques et sémantiques dont se sert une communauté.[21]

2.3 Quelques Phénomènes et Notions Langagiers

A- Le Sens et l'Équivalence

En réalité, qui dit traduction, dit ''sens'', ''équivalence'' et correspondance. On ne peut pas parler de traduction sans parler de «fidélité» et d'«exactitude». Les linguistes continuent de parler du sens, « ils se situaient pour la plupart dans la sémantique linguistique », qui comme le disent Teun Van Dijik et Walter Kintsch, définit la signification des mots et des phrases comme des structures conceptuelles stables ; caractéristiques des systèmes linguistiques par opposition à l'emploi de la langue. Pour le philosophe français Jean-Paul Sartre:

> Le sens n'est plus contenu dans les mots puisque c'est lui, au contraire, qui permet de comprendre la signification de chacun d'eux ; et l'objet littéraire quoi il se réalise à travers le langage, n'est jamais donné dans le langage ; (…) aussi les cent mille mots alignés dans un livre peuvent être lus un à un sans que le sens de l'œuvre en jaillisse ; le sens n'est pas la somme des mots, il en est la totalité organique.[22]

Le sens, donc est un ensemble deverbalisé retenu grâce à des connaissances linguistiques et extralinguistiques. Au niveau de la langue, il nous convient de reconsidérer ce que l'on appelle les unités de traduction (ou unités de pensée, ou encore unités lexicologiques) qui sont définis par Vinay et Darbelnet comme:

> Des unités lexicologiques dans lesquelles les éléments du lexique concourent à l'expression d'un seul élément de pensée ou pourrait encore dire que l'unité de traduction est le plus petit segment de l'énoncé dont la cohésion des signes est telle qu'ils ne doivent pas être traduits séparément.

Le traducteur (et /ou l'interprète) se sert de ces unités de pensée tout en étant basé sur des connaissances extratextuelles et en rendant compte des autres facteurs linguistiques et extralinguistiques comme la situation. Cette dernière constitue l'ensemble de significations de l'énoncé reposant sur une réalité extralinguistique. C'est en rendant compte de tous ces facteurs, que le traducteur peut atteindre le message. Lederer l'a bien noté:

> L'unité de sens est le plus petit élément qui permet l'établissement d'équivalences en traduction (rappelons l'ensemble donné au début du chapitre: you pay her ? – c'est vous qui la payez ?). En deca, il ne peut y avoir que des correspondances ; au-delà des synthèses, des résumés ou des paraphrases.[23]

La traductologue nous explique davantage les phénomènes d''equivalence'' et de ''correspondance''. Elle nous démontre que la traduction interprétative est une traduction par équivalences et la traduction linguistique est une traduction par correspondances. Dans le cas de traduction par équivalences, le sens sera le même dans les deux langues en question, mais les mots ne correspondent pas que rarement et les significations du texte de la langue de départ ne sont pas totalement traduites. L'on dira dans ce cas le texte et sa traduction sont équivalents. L'équivalence s'établit, donc, entre les textes. Quant à la correspondance elle s'établit entre des éléments linguistiques; mots, syntagmes, figements ou formes syntaxiques.

En s'expliquant davantage, Lederer nous montre que:

> La traduction pour être réussie, doit viser à établir une équivalence globale entre le texte original et le texte traduit, les correspondances répondant à des besoins ponctuels alors que leur application systématique ne permettrait pas d'obtenir cette équivalence… mais une traduction par correspondances généralisées est lourde et peu agréable à lire.[24]

Alors, généralement parlant, le transfert du sens d'une langue à une autre doit nécessairement impliquer un degré de « perte » mais le traducteur doit s'efforcer, néanmoins, de minimiser les différences, voire, les dissimilitudes entre les deux textes en question. Ces différences sont souvent dues à la complexité et/ou à la spécificité du texte de LD, à la limitation de la langue-culture d'arrivée et pour des raisons liées aux intentions communicatives du traducteur.

B. La Polysémie

Il s'agit d'un ''signifiant'' qui recouvre plusieurs significations clairement distinguées par l'autochtone, par exemple, le mot anglais ''country'' recouvre la notion de ''pays'' et de ''campagne'.' Parfois cette notion de ''polysémie'' n'est pas clairement distinguée par l'autochtone mais clarifiée par la traduction.

En fait, d'après Michel Bréal, la polysémie est un signe de civilisation ; les mots prennent un sens nouveau. Cet élargissement du sens est une conséquence du progrès de la pensée. Le langage bien qu'il soit régi par des lois propres à lui, il reçoit le contrecoup des événements extérieurs qui échappent à toute classification. Le même mot peut s'employer, tour à tour, au sens propre, au sens métaphorique, au sens abstrait ou au sens concret. A mesure qu'une signification nouvelle est donnée au mot, il se multiplie et produit des exemplaires nouveaux, semblables de formes mais différents de valeur.

La polysémie est donc, ce phénomène de multiplication de sens. Toutes les langues des nations civilisées y participent ‘‘plus un terme accumule des significations, plus on doit supposer qu’il représente de côtés divers d’activités intellectuelles et sociales. Les mots à sens multiples indiquent une culture plus avancée.

Par exemple, le mot ‘‘base’’ appartient à plusieurs domaines; l’architecture, le militaire, la chimie, le théâtre et la vie judiciaire.

D’autre part, l’analogie occupe une grande place car l’homme est naturellement imitateur, il essaye de modeler les expressions sur un type existant.

C. Les Emprunts

Il s’agit des mots qu’une langue emprunte à une autre sans le traduire, e.g. football, bulldozer en français ; chef, coup d’état, chargé d’affaires en anglais. Michel Bréal nous clarifie que l’emprunt est un ancien procédé pratiqué par toutes les nations en contact:

> Les Romains ayant reçu leur écriture des Grecs, tout ce qui se rapporte à l’art de l’écriture est grec, à commencer par « scribere et literae » qu’il s’agisse de droit de rituel, d’art militaire, de poids et mesure, des constructions, des objets d’art, des vêtements, on retrouve partout en Latin les traces de la Grèce et les noms grecs. Si nous pouvions remonter plus haut, nous verrions sans doute que beaucoup de termes techniques que nous croyons grecs sont nés loin du sol de l’Hellade. Ils nous conduiraient vers l’Égypte et la Chaldée.[25]

Certes, la plupart des langues (si ce n’est pas toutes les langues) dans le monde sont affectées par cette notion d’«emprunt ». Par exemple, l’arabe tout comme plusieurs langues africaines telles que le Swahili, le Haussa, le maba, etc., utilisent des mots étrangers et les adaptent. Selon les linguistes et les savants arabes, il ya beaucoup de

mots non-arabes empruntés et adaptés en langue arabe. Il ya plus de deux cents mots non-arabes utilisés dans le Saint Coran selon la notion suivante :

‘‘Others (other scholars) maintain that the Qur’an does contain words not used in the Arabic language such as ‘‘Quistas’’ (17:35), derived from the Greek language’’.[26]

D’autres mots etrangers dans le Coran sont: ‘‘sijjil’’ (15:74), dérivé de la langue perse; ‘‘Ghassaq’’ (78:25), dérivé de la langue turque. Ces mots sont, toutefois devenus arabes car ils ont été adoptés par les arabes qui les utilisaient à travers les siècles.

Les emprunts sont donc de toutes les époques ; ils sont aussi vieux que les civilisations, car, comme Michel Bréal l’a bien indiqué, que les objets outils à la vie, l’outillage des sciences et des arts ainsi que les conceptions abstraites qui consolident et affirment le sens moral ne s’inventent pas deux fois mais se propagent de peuple à peuple de devenir le bien commun de toutes les nations.

D. les Faux Amis

Il s’agit d’une notion qui constitue une des difficultés rencontrées par les traducteurs. Les faux amis sont des mots qui semblent avoir la même signification d’une langue à autre, car ils sont de la même origine, mais ils ont des sens différents à cause de l’évolution séparée de ces deux mots dans leurs langues respectives.

Ils représentent un problème surtout dans les langues qui sont de la même origine comme le français et l’anglais. Voici quelques exemples:

Faux amis leurs sens

Français	Anglais	Français	Anglais
1. Mention (n)	Mention(n)	-Appréciation (donnée à un bachelier, etc.)	-allusion
2. Actuel/le (adj.)	Acutal (adj.)	-du moment présent	- Réel/le
3. Actuellement	- actually (adv.)	Présentement	- En fait, en réalité
4. Venue (n.)	- venue (n)	L'arrivée	- Lieu d'une réunion
5. Assister (v.)	- assist (v)	Être présent	- Aider
6. Déception (n)	- deception (n)	Désappointement, déboire	- Tromperie
7- Hasard (n)	- hasard (n)	Chance, destin	- Risque
8- Librairie	- Library (n)	Librairie	- Bibliothèque

2.4 La Traduction et la Linguistique

La linguistique, comme science est définie différemment par les linguistes et par les autres savants qui s'y intéressent. Pour certains, c'est l'étude scientifique du langage humain. D'après F. de Saussure, la linguistique est la science qui s'est constituée autour des faits de langue. Elle a évolué en passant par trois phases: la phase de « grammaire » évoluée par les grecs et fondée sur la logique. Elle est dépourvue de toute vue scientifique. Elle vise à donner des règles pour distinguer les formes correctes des formes incorrectes. C'est une discipline normative. La deuxième phase est « la philologie » qui est liée à l'école de philologie d'Alexandrie. Elle est attachée au mouvement scientifique crée par August Wolf à partir de 1777, dont la langue constitue un des ses objets. L'on comparait des textes de différentes époques. Et la troisième phase est la philologie comparative où des langues sont comparées entres elles.

Plusieurs linguistes sont inspirés par ces écoles de « grammaire » de philologie tels que Franz Bopp, l'auteur du système de la conjugaison du Sanscrit en 1816, Jacob Grumm, le fondateur des études germaniques, et Max Maller. G. Gurtius, Auguste Schleicher.

Pour d'autres linguistes, la linguistique est une partie de la science générale de la sémiologie. La linguistique proprement dite est née, comme F. de Saussure l'a indiqué, de l'étude des langues romanes et des langues germaniques:

> Les études romanes, inaugurées par Diez, sa grammaire des langues romanes datée de 1836-1838, continuèrent particulièrement à rapprocher la linguistique de son véritable objet.[27]

Ces études ont inspiré plusieurs linguistes qui vinrent après comme l'américain Whitney l'auteur de la vie du langage écrit en 1875. D'autre part, la linguistique est une science pluridisciplinaire qui a des rapports très étroits avec d'autres sciences comme l'ethnographie, la préhistoire, l'anthropologie, la psychologie.

Parmi les taches de la linguistique, on peut citer ce qui suit (selon de Saussure):

- De faire la description et l'histoire des langues qu'elle pourra atteindre.
- De chercher les forces en jeu dans toutes les langues.
- De se délimiter et de se définir elle-même.

La tache du linguiste, par conséquent, est de définir ce qui fait de la langue un système spécial dans l'ensemble des faits sémiologiques.

En outre, les linguistes comme F. de Saussure, pensent que la linguistique doit être étudiée d'un point de vue diachronique et synchronique. La diachronie distingue deux perspectives: l'une prospective qui suit les cours du temps, l'autre rétrospective, qui le remonte. Elle étudie, donc, les liens historiques des différentes langues. La synchronie,

quant à elle, s'intéresse à recueillir les témoignages des sujets parlants pour savoir dans quelle mesure une chose est une réalité. Elle étudie l'ensemble de faits correspondant à chaque langue. Michel Bréal, quant à lui, stipule que:

> La linguistique parle à l'homme de lui-même. Elle lui montre comment il a construit, comment il a perfectionné, à travers des obstacles de toute nature et malgré d'inévitables lenteurs, le plus nécessaire instrument de civilisation. Il lui appartient de dire aussi par quels moyens cet outil, qui nous est confié et dont nous sommes responsables, se conserve, ou s'altère.[28]

2.5 La Rhétorique (ou l'Eloquence) et la Stylistique.

2.5.1 La Rhétorique (ou l'Eloquence)

D'abord la rhétorique tout comme le style sont des arts anciens de persuasion, d'expression et de composition efficace.

Les linguistes et les grammairiens ont donné de différentes définitions pour la notion de ''rhétorique''. Il nous convient d'en citer certaines:

- L'étude et la pratique de la communication efficace.
- L'étude des effets du texte sur les auditeurs.
- L'art de persuasion

Étymologiquement parlant, le terme ''rhétorique'' vient d'un mot grec dont le sens est ''je dis''

D'après Dr. Richard Nordquist, la rhétorique classique a trois branches, à savoir :

a. Délibérative (ou législative) pour exhorter ou dissuader.
b. Judiciale (ou légale); pour accuser ou défendre.
c. Épidictique (ou cérémonielle); pour commémorer.

D'autres définitions choisies par Dr. Richard Nordquist sont:[29]

- ''Rhetoric is the art of ruling the minds of men.'' (Plato)
- ''Rhetoric may be defined as the faculty of observing in any given case the available means of persuasion.'' (Aristotle)
- ''Rhetoric is the art of speaking well.'' (Quinlilian)
- ''Elegance depends partly on the use of words established in suitable authors, partly on their right application, partly on their right combination in phrases.'' (Erasmus)
- ''Histories make men wise; poets, witty; the mathematics, subtle, natural philosophy, deep; moral, grave; logic and rhetoric, able to contend.'' (Francis Bacon).
- ''Rhetoric is the art of talent by which discourse is adapted to its end. The four ends of discourse are to enlighten the understanding, please the imagination, move the position and influence the will.'' (George Campbell).
- ''Rhetoric is the art of communication through symbols, ideas about reality.'' (Sister Miriam Joseph, The Trivium, 1947.)
- ''Rhetoric refers but to ''the use of language in such a way as to produce a desired impression upon the hearer or reader'' (Kenneth Burke, Counter Statement, 2nd. Ed., University of California Press, 1952.)

Peter Newmark, quant à lui, propose les types suivants des textes selon le degré de l'éloquence:

- L'officiel élégant ; e.g. ''il est absolument interdit de faire quelque chose''
- L'officiel ; e.g. Défense de faire quelque chose.
- L'éloquent ; e.g., Je vous saurais gré si vous me faisiez quelque chose.

- Le neutre ; e.g., La consommation(de quelque chose) n'est pas permise.
- Le courant (le populaire) ; e.g. C'est interdit de manger trop de ……
- Le vulgaire : Ne pas avaler …… comme ca !
- Le grossier (l'obscène) ; Arrêtez d'avaler la merde.

Parmi les concepts de la rhétorique on peut citer : l'analogie, l'anaphorie(la répétition d'un mot ou d'un groupe de mots au début d'énoncés visant à emphatiser les mots ainsi répétés), l'apostrophe(Selon le dictionnaire de linguistique/Larousse, édition de 1973, un mot est mis en apostrophe quand il sert à designer par son nom ou son titre la personne(ou ce qui est assimilé à une personne) à qui on s'adresse au cours d'une conversation.), les figures du style comme la métaphore, le similie, etc.

Jacques Moeschler et Antoine Auchlin, dans leur livre (*Introduction à la linguistique contemporaine)*, stipulent que:

> La tradition de la rhétorique, dont les représentants modernes les plus fameux sont Perlman et Olbrechts-Tyteca, au delà du classement des figures, s'intéresse aux stratégies de discours effectives, prenant en compte l'auditoire effectif et les divers effets rhétoriques (ou effets perlocutionnaires) auxquels il est sujet (conviction, persuasion, etc.)[30]

Les rhétoriciens et d'autres savants qui s'intéressent à la rhétorique ont parlé de ''la persuasion'' et ''la conviction'' qui représentent les objectifs essentiels de la rhétorique. Il ya, certes, de certains concepts et outils qui sont utilisés pour pouvoir persuader ou convaincre un auditeur ou un lecteur, par exemple à travers l'appel à la raison, aux bonnes valeurs, aux convictions et en émouvant les émotions.

Aristotle a défini la rhétorique comme:

''an ability in each (particular) case, to see the available means of persuation''[31]

Car peu sont ceux qui sont capables d'être convaincus; la majorité (de gens) permettent d'être persuadés.

Voilà quelques idées de ces rhétoriciens et ces savants qui ont traité de la question de la persuasion :

- ''In a republican nation, whose citizens are to be led by reason and persuasion and not by force, the act of reasoning becomes of first importance'' Thomas Jefferson
- ''There's nothing like a persuasive speech to foddle the mental apparatus and upset the convictions and debauch the emotion of an audience not predicted in the tricks and delusions of oratory.'' Mark Twain
- ''Men are not governed by justice but by law or persuasion. When they refuse to be governed by persuasion, they have to be governed by force or fraud, or both.'' George Bernard Shaw.
- ''The real persuaders are our appetites, our fears, and above all our vanity. The skillful propagandist stirs and coaches these internal persuaders.'' (Eric Hoffer)
- ''The best way to persuade people is with your ears-by listening to them.'' (Dean Rusk)

2.5.2 La Stylistique

La stylistique, tout comme la rhétorique, est un art ancien d'expression et de communication efficace. Il s'agit de l'étude de style.

Certain linguistes comme Balley, Vinay et Darbelnet distinguent deux branches de stylistique : la stylistique interne qui étudie les moyens d'expression en opposant les éléments d'une même langue, et la stylistique externe (ou comparée) qui compare les caractères de deux langues tels qu'ils apparaissent.

Pour Vinay et Darbelnet, la traduction est indissociable de la stylistique comparée : « La stylistique comparée part de la traduction pour dégager ses lois; le traducteur utilise les lois de la stylistique comparée pour bâtir sa traduction.»[32]

L'on peut maitriser une langue, mais il semble qu'il n'est pas évident qu'on puisse retrouver ou recréer la même élégance, voire le même style d'une œuvre, d'un texte.

La traduction, selon certains, est une opération « à deux temps » : la traduction littérale d'abord, ou disons la traduction proprement dite comme un cas de convergence linguistique qui constitue une application en langue d'arrivée, des recettes artistiques pratiquées par l'écrivain de l'originale. Cette dernière pratique exige beaucoup de talent et de savoir faire. Il est impossible, certes, de reproduire le même style, car la variété est le propre du style pittoresque. Henri J.C. Goudin nous clarifie cela :

> On aura soin d'éviter la cacophonie en réalisant chaque phrase à haute voix. Expressivité, variété, rythme telles sont les qualités stylistiques que doivent posséder les bonnes traducteurs français. Quelque soit la valeur de l'original, la traduction française ne devra jamais encourir le reproche d'être terne, plate et incolore.[33]

Une remarque s'impose que le style fait corps avec le texte traduit. Il est inséparable des autres structures linguistiques surtout la syntaxe. Les rapports entre le style et la syntaxe, comme il est démontré par Goudin, sont si étroits que la critique littéraire n'a jamais essayé de les séparer ou de leur accorder un traitement individuel.

Les éléments syntaxiques sont, donc le fondement sur lequel repose l'édifice du style. La réussite du style, pour certains, est la connaissance approfondie des multiples procédés d'expression alliée à un art subtile de la composition. En fin, l'on ne peut parler de la stylistique ni de la rhétorique sans parler des figures du style ou figures de rhétoriques. Elles constituent des procédés qui permettent d'exprimer les choses d'une

manière déformée de l'usage courant. Cela se fait, en fait pour réaliser plusieurs objectifs qui sont en quelques sorte, les mêmes que ceux de la rhétorique qu'on a cité plus haut. Nous pouvons en citer certains : d'embellir (la parole, le texte) en ajoutant des éléments d'esthétique et d'élégance de par l'utilisation de ces figures, d'exciter et d'émouvoir les émotions et les sentiments, de persuader, de convaincre, d'éveiller l'attention, de faire cadencer et harmoniser, etc.

Parmi les figures du style, on peut citer les suivantes :

- la comparaison: Elle représente la mise en parallèle deux termes au moyen d'une remarque de comparaison e.g. il était nu comme le ver.
- La métaphore : Elle constitue une comparaison elliptique, c'est-à-dire sans termes de comparaison, e.g. «les mains feuilles de l'automne. »
- La métonymie: Elle désigne quelque chose qui se trouve dans un rapport voisin avec ce que le mot signifie habituellement ; l'on peut utiliser le tout pour la partie, e.g., « Ameuter la ville. », Le contenant pour le contenu: « Boire une bouteille. », etc.

Il ya, effectivement, d'autres figures de style comme le similie, la synecdoque, la personnification, l'humour, la connotation, etc. dont on ne peut pas parler en détail dans la présente étude.

Sans aucun doute, la traduction de ces figures du style constitue une des difficultés et des obstacles majeurs que les traducteurs (et/ou les interprètes) rencontrent. Car la traduction littérale ne rend presque toujours pas le sens voulu. Il faut donc, chercher, des équivalents dans la culture de la langue cible ce qui exige une connaissance approfondie non seulement de deux langues en question mais des cultures de ces deux langues.

2.6 La Culture Politique et la Traduction

En réalité, la langue, la traduction et la culture sont inséparables, car comme l'a bien indiqué Lotman tout comme Sapir ou Whorf.

> Language, then, is the heart within the body of culture, and it is the translation between the two that results in the continuation of life energy. In the same way that the surgeon, operating on the heart, cannot neglect the body that surrounds it, so the translator treats the text in isolation from the culture at his peril.[34]

Le traducteur doit avoir, donc, une bonne connaissance de la culture cible afin qu'il soit capable de minimiser les différences et d'éviter les pièges.

La culture politique quant à elle est, selon *l'Encyclopédie Wikipidia*, l'orientation traditionnelle de citoyens d'une nation vers la politique. Elle constitue un cadre pour le changement politique. Les théoriciens dans le domaine de la science politique accordent de différentes définitions à la notion de « culture politique ». Lucian Pye, par exemple, la définit comme : «The sum of the fundamental values, sentiments and knowledge that give form and substance to political process ».[35] Il nous convient de noter que la traduction comme moyen inévitable de communication entre les gens et les cultures est nécessaire dans cette culture plitique. Son rôle s'affirme jour après jour, dans une communauté internationale qui se rétrécit incessamment grâce aux moyens modernes de la mondialisation.

Certainement, on ne s'intéresse guère à la culture politique, mais en quelque sorte, aux messages politiques et socioculturels à travers les traductions des discours de M. Kofi Annan sur le deuxième conflit iraquien de 2003 à 2006.

D'autre part, la traduction joue un rôle majeur comme vecteur de réalités et d'actualités, voire, des événements courants dans tous les domaines de la vie. Le traducteur

constitue, donc, un support puissant d'interaction et de coopération entre les nations et entre les groupes humains. Lance Hewson et Jacky Martin en ont parlé: ''Translation regulates sociocultural relationships and mediates ideological confrontations within a given community."[36]

Certes, les traducteurs peuvent jouer ce rôle de médiateurs dans les confrontations idéologiques et de régulateurs socioculturels car ils essayent de minimiser les différences culturelles. Les deux linguistes ont abordé, en outre, la question de ''culture'': " Culture is not some homogenous and eternal truth, but specific collections of features which have to be minutely examined in each translation situation." [37]

Les deux linguistes nous montrent que le traducteur doit tenir compte de contextes situationnels car cela varie d'un texte à un autre. Ils nous clarifient d'autre part que l'opérateur de la traduction (translation operator) et/ou le traducteur est considéré comme le médiateur entre deux cultures et à peu prés, il représente un régulateur des forces en conflits. Il doit reconsidérer les éléments linguistiques, socioculturels et/ou politiques minutieusement et avec prudence afin d'éviter les suites inattendues. Ce phénomène est devenu d'autant plus grave dans cette ère de mondialisation où le monde semble être dominé par la culture anglo-saxonne. Michel Cronin le constate:

> The network underpinned by information technology, brings Anglophone messages and images from all over the globe in minutes and seconds, leading to a reticular cosmopolitanism of near-instantaneity. This cosmopolitanism is partly generated by translators themselves who work to make information available in the dominant language of the market. However what's devaluated or ignored in the cyperhype of global communities is the effort, the difficulty and, above all else, the time required to establish and maintain linguistic (and by definition) cultural connections.[38]

L'utilisation de l'anglais appelé ''International English'' ou bien ''free floating lingua-franca'' (toujours selon Cronin) ne passe pas sans mauvaises conséquences. La langue commence à perdre son identité culturelle, ses idiomes, ses connotations, sa subtilité grammaticale.

D'autre part, la traduction peut être considérée comme ''une arme politique dans la mesure où les régimes, les organisations, etc. essayent d' « exoticer » ou dans le cas contraire de « domestiquer » les informations afin de les déformer et de les fausser selon leurs intérêts. L'on a remarqué cela dans les traductions anglaises (américaines) des discours du feu Président iraquien Saddam Hossein.

Tout à la fin, il nous convient d'indiquer qu'on a réexaminé les idées et les thèses de certains philosophes, philologues, linguistes, traductologues et traducteurs qui ont effectué des études sérieuses sur des phénomènes linguistiques et langagiers. Ces savants et traducteurs qui se sont succédé les uns âpres les autres ont essayé d'étudier et d'analyser des notions telles que la langue, le langage, la parole, la traduction, le sens, etc. d'une manière plus scientifique. Ils ont abordé ces notions de point de vue diachronique et synchronique. Leurs analyses et leurs thèses ont joué un grand rôle, non seulement dans l'inspiration d'autres linguistes et d'autres théoriciens plus contemporains, mais aussi dans la clarification de plusieurs phénomènes linguistiques qui étaient restés ignorés ou peu explorés pour si longtemps.

Les théoriciens ont traité, en outre, des questions comme les relations entre la langue et les expériences de l'univers, la structure de la langue et la fonction de ses éléments. D'autres générations des linguistes ont évolué ces notions qu'on vient de parler en sciences plus avancées et plus spécialisées telles que la syntaxe, la sémantique et la

pragmatique. Et plus récemment il ya la grammaire générative qui a été ébauchée par Noam Chomsky. Celle-ci essaye de donner d'explication davantage aux énoncés et aux phrases à travers les analyses effectuées aux différents niveaux linguistiques.

En fait, les linguistes et les traductologues continuent incessamment d'analyser l'activité traduisante en essayant de trouver des solutions pour les problèmes de la traduction dans le but de reproduire un texte plus exact et plus fidèle, ou encore, un texte libre et plus élégant. C'est-à-dire, un texte traduit qui sera plus proche possible à l'original.

Les anciens théoriciens aussi bien que les contemporains n'ont pas abordé, cependant, d'études d'analyses qui traitent des questions liées au rapprochement de deux traductions dont l'une est en langue arabe.

L'originalité de notre travail représente, par conséquent, l'élaboration d'une étude critique scrupuleuse dans laquelle nous allons essayer de rapprocher les traductions françaises et arabes des allocutions de l'Ex-Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies (Kofi Annan) sur le conflit iraquien (2003-2006) dont la version originale est en anglais. En comparant les traductions à l'original, certes, beaucoup de faits linguistiques et extralinguistiques seront révélés. Nous allons identifier et traiter de problèmes linguistiques mais aussi métalinguistiques sur les niveaux lexicaux et syntaxiques des textes en question. En outre, nous allons examiner le message retransmis.

REFERENCES

1- Georges Mounin, *les problèmes théoriques de la traduction* (Paris: Gallimard, 1963), p.17.

2- http://www.kwinessential.co.uk/translation/book/language.html

3- http://en.wikipedia.org/wiki/Al-Ma%27mun

4- http://www.nyu.edu/gsas/program/neareast/andalusia/pdf/6.pdf

5- Jean-René Ladmiral, *Traduire: Théorèmes pour la traduction* (Payot, 1979, p.12)

6- Marianne Lederer, La traduction aujourd'hui (Paris : Hachette-Livre, 1994, p.23.

7- S. Hervey et I. Higgings, Thinking Traslation, A course in Translation Method: French-English (London-New York, 1992), p. 25.

8- Jean-René Ladmiral, *Traduire: Théorèmes pour la traduction* (Payot, 1979), p.21

9- L. Hewson et J. Martin, *Redefining Translation, The variational approach* (London-New York, 1991), pp. 7-8.

10- L. Hewson et J. Martin, *Redefining Translation, The variational approach* , pp.33.

11- S. Hervey et I. Higgings, *Thinking Translation, A course in Translation Method: French-English* (London-New York, 1992), p. 25.

12- Marianne Lederer, *La traduction aujourd'hui,* (Paris Hachette-Livre, 1994), p.15.

13- Inès Oseki-Depré, *Théories et pratiques de la traduction littéraire* (Armand Colin, Paris 1999) p. 62

14- Marianne Lederer et Fotunato Israël, *La liberté en traduction* (Paris : Didier Érudition, 1991) pp. 17/18.

15- Jean-René Ladmiral, traduire : *Théorème pour la traduction* (Payot, 1979), p.12.

16- F. de Saussure, *Cours de linguistique générale* (Paris: Payot, 1983), p.25.

17- F. de Saussure, *Cours de linguistique générale* , p. 100.

18- F. de Saussure, *Cours de linguistique générale* , p. 98.

19- Cité par Michel Breal, *Essais de sémantique* (Gerard Montfort, 1982), p.31.

20- http://www.kwinessential.co.uk/translation/book/language.html

21- Marianne Lederer, *La traduction aujourd'hui,* (Paris Hachette-Livre, 1994), p. 94.

22- Marianne Lederer, *La traduction aujourd'hui,* pp. 23/24.

23- Marianne Lederer, *La traduction aujourd'hui,* p. 27.

24- Marianne Lederer, *La traduction aujourd'hui,* pp. 51/52.

25- M. Breal, *Essais de sémantique* (Gérard Montfort, 1982), p. 261.

26- http://www.fatherzakaria.net/books/qaf/pelf/46-Episode-pdf.

27- F. de Saussure, *Cours de linguistique générale* (Paris: Payot, 1983), p.18.

28- M. Breal, *Essais de sémantique* (Gérard Montfort, 1982), p. 2.

29- http://grammar.about.com.

30- J.Moescher et A Auchlin, *Introduction a la linguistique contemporaine,* (Paris: Arnaud Colin, 2006), p.145.

31- http://grammar.about.com./od/pq/9/persuation.

32- J.-P.Vinay et J. Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (Paris: Didier, 1958, p.21.

33- Henry J.C. Goudin, *Les ressources stylistiques du français contemporain* (Basil Blackwell, 1964), p.187.

34- Susan Bassnet-McGuire, *Translation studies,* (London-New York, 1980), p.14.

35- http://www.answers.com/topic/political-culture

36 - L. Hewson et J. Martin, *Redefining Translation, The variational approach,* (London-New York, 1991), p. 25.

37 L. Hewson et J. Martin, *Redefining Translation, The variational approach,* p.123.

38 http://www.csgr.org

CHAPITRE TROIS

METHODOLOGIE

3.0 Approches Méthodologiques

Certes, le choix des cadres théoriques appropriés nous aidera à bien analyser et examiner notre étude. Il ya plusieurs approches méthodologiques qui sont reliées d'une façon ou d'une autre à notre étude, mais il y en a trois qui semblent plus valables à notre étude à savoir, l'approche linguistique, l'approche sémantique et l'approche culturelle.

En fait, la traduction est intiment liée à la linguistique. Celle-ci constitue un miroir qui reflète les problèmes de la traduction. Basés sur la linguistique, les traducteurs peuvent facilement saisir les problèmes qu'ils rencontrent.

La traduction, cet instrument qui est inévitablement crucial pour la communication et l'interaction entre les hommes et entre les nations, restait pour des centaines d'années dans une léthargie en tant que science autonome. Elle a été considérée comme une branche de la linguistique. En fait, la linguistique contemporaine, structurelle, tout comme fonctionnelle, n'encadre pas les problèmes de la traduction d'une manière satisfaisante. Elle laisse encore beaucoup à désirer. Georges Mounin l'a bien indiqué :

> ..au lieu de réécrire (toutes proportions gardées) un traité de linguistique générale à la seule lumière des faits des traductions, on peut se proposer d'élaborer un traité de traduction à la lumière des acquisitions les moins contestées de la linguistique la plus récente[1]

L'élaboration d'un tel traité est devenue d'autant plus nécessaire avec l'élargissement des cercles de connaissances avec leurs branches spécialisées. Et c'est certainement dommage comme le constate Michel Ballard que la traduction, « ce terrain d'études de langues en contact », a été négligé pour si longtemps. En réalité, comme l'affirme Danbaba que la traduction est: « plutôt un terrain d'études des langues, de civilisations, d'écologies, d'idéologies, d'économies, de politiques, de technologies, en bref, de cultures en contact »[2]

3.1 L'Approche Linguistique

La traduction est restée pendant longtemps dans cet état de torpeur chez les pionniers de la linguistique comme F. de Saussure, Jespersen, Sapir, Bloomfield. La situation, cependant, commença à changer lorsque certains théoriciens comme A.V. Federov ont commencé à étudier l'opération traduisante qu'ils ont considérée comme une opération linguistique qui devrait être incorporée dans l'ensemble des disciplines linguistiques. C'était la position des linguistes et des traductologues plus contemporains comme Vinay et Darbelnet mais aussi, en quelque sorte, Edmond Cary pour qui, la traduction est une ‘‘opération sui generis’’

D'autre part, la linguistique contemporaine en étant fondée sur les idées de F. de Saussure, de Bloomfield, de Harris, de Martinet, de Hjelmslev, a rejeté la notion traditionnelle selon laquelle la langue est considérée comme ‘‘nomenclature’’ ou une ‘‘liste de termes’’ ou un ‘‘bag of words.’’(un sac de mots) qui permet la transposition des mots en sorte qu'ils représentent des concepts donnés d'avance.

Les théoriciens de cette linguistique contemporaine récente ont essayé également d'étudier les questions de « sens » et d'«équivalence » qui représentent le problème majeur de toute opération traductionnelle. En effet, cette notion saussurienne selon laquelle: « Si les mots étaient chargés de représenter des concepts donnés d'avance, ils auraient chacun d'une langue à l'autre, des correspondants exacts pour le sens »[3], constitue une des bases de réflexions sur le sens. Il ya une question donc qui se pose; comment peut-on saisir le sens exact d'un énoncé linguistique ? Georges Mounin essaye de nous expliquer:

> La critique Saussurienne du sens explique tout au plus scientifiquement que la traduction mot pour mot n'a jamais pu fonctionner de façon satisfaisante parce que les mots n'ont pas forcément la même surface conceptuelle dans des langues différentes. [4]

D'autres philosophes et linguistes refusent toute définition mentaliste de la notion de sens. Bloomfield, par exemple, a recours à la définition behaviouriste de cette notion de sens. Pour lui le sens d'un énoncé linguistique est la situation dans laquelle le locuteur l'émet. Cela nous montre que le sens est accessible, il est difficile, cependant, de le saisir car il faut savoir la situation à laquelle réfère le texte.

Après Bloomfield vint l'école distributionnelle dont les théoriciens comme Z. S. Harris ont essayé de retrouver l'ensemble de structures qui gouvernent une langue donnée par l'étude des distributions des éléments dans le texte. Par exemple:

> « Imprime, comprime, déprime, prime, réprime, supprime, permettraient d'isoler l'élément formel (prime), tandis qu'une série: comprime, compare, comprend, combat, commune, dégagerait l'élément (com), et ainsi de suite. »[5]

Pour Z. S. Harris, le sens est un critère adjoint de cette analyse distributionnelle. Nous constatons, donc, que le problème du sens n'a pas été réglé, ni par la théorie bloomfieldienne, ni par la linguistique distributionnelle. Il n'a pas été résolu, non plus par la notion hjelmslevienne qui s'intéresse à la structure voire a la forme. Elle permet de faire le découpage d'une expression selon les marques du sens, et en la comparant aux expressions ayant la même signification dans d'autres langues. L'on perçoit selon Hjelmslev, ''que le sens est littéralement construit (bâti, disposé, organisé) c'est-à-dire, formé de façon différente selon les langues et les contextes

G. Mounin nous montre que l'analyse hjelmslevienne, elle non plus, ne va pas à l'encontre de la notion de signification en linguistique. Pour des raisons de méthode, elle écarte tout recours au sens comme substance du contenu.

Force est de remarquer que les analyses des théoriciens précédemment mentionnés représentent des méthodes plus scientifiques qui facilitent la définition et la saisie de sens. Elles ont inspiré d'autres linguistes plus récents qui, eux-aussi, ont essayé de faire des analyses plus profondes et plus scientifiques concernant les relations exactes entre l'énoncé linguistique formel et sa signification. Ils ont essayé, de plus, de définir les éléments différents qui constituent les systèmes des langues.

Fondant sur les notions, ci-haut, citées, les linguistes et les traductologues contemporains commencent à élaborer des théories linguistiques afin d'encadrer l'activité traduisante en essayant de trouver des solutions pour les problèmes traductionnels.

En outre, il nous convient de noter la notion dite néo-humboldtienne, élaborée par Wilhelm Von Humboldt et ses successeurs (selon S. Ulmann). Ils postulent que tout système linguistique renferme une analyse du monde extérieur qui lui est propre et qui diffère de celle des autres langues ou des autres étapes de la même langue:

Ces théoriciens pensent que chaque langue crée une image de la réalité et que chaque langue structure la réalité de sa propre façon et que:

> La structuration constitue l'essence fondamentale de la langue, tous les éléments linguistiques sont des résultats de cette structuration. La signification finale de chacun de ces éléments est déterminée précisément et seulement par sa relation à la structure linguistique totale, et sa fonction dans cette même structure.[6]

La notion des rapports langue/réalité est abordée par d'autres théoriciens comme Whorf et Benveniste qui ont démontré que « le même réel peut être conçu différemment ». Et voici encore Martinet qui postule que la structure linguistique que l'individu reçoit de son entourage est essentiellement responsable de la façon dont s'organise sa conception du monde.

D'après les thèses qu'on vient d'explorer, on constate qu'on ne peut pas traduire car on ne parle jamais tout à fait de la même chose, même quand on parle du même objet dans deux langues différentes. Cela anéantit ainsi, théoriquement, toute possibilité de traduire. Mais les différentes structures linguistiques peuvent refléter la même structure de l'expérience objective avec un découpage différent de cette expérience. Ex. ''He swan across the river'' sera rendu en français comme «Il a traversé la rivière à la nage » (un exemple proposé par Vinay et Darbelnet).

La langue donc, comme l'a indiquée André Martinet est un instrument de communication selon lequel l'expérience humaine s'analyse différemment dans chaque communauté. Enfin G. Mounin pense que:

> les problèmes théoriques de la traduction ne peuvent être compris, et peut-être résolus que si l'on accepte au lieu de les éluder, de les nier, voire de les ignorer–ces faits apparemment destructeurs de toute possibilité de traduire.[7]

C'est certes, sur la base des thèses qu'on a abordées précédemment que la linguistique interne et externe la plus récente continue d'effectuer ses analyses et d'élaborer ses théories.

Il ya des dizaines de linguistes, des tradcutologues et des traducteurs qui ont élaboré des théories dans les domaines de la linguistique et de la traduction.

On peut citer, entre autres, Vinay et Darbelnet (1958) qui ont élaboré des techniques et des procédés pour faciliter l'opération traductionnelle en comparant les éléments linguistiques de deux langues. En outre, il ya Georges Steiner avec sa théorie de « universalistes » et de « relativistes » où la traduction est considérée comme un « contrat » un « accord » entre deux langues-culture sur une base de convertibilité commune. Il ya E. Nida qui a traité la question d'équivalence. Il a parlé surtout, de deux types d'équivalence: l'équivalence formelle (Formal equivalence), et L'équivalence dynamique (Dynamique équivalence). L' « équivalence formelle » s'intéresse strictement à la forme, c'est-à-dire qu'elle privilégie que la traduction soit mot pour mot, voire une traduction littérale. L' « équivalence dynamique » quant à elle, s'intéresse plus au sens qu'à la forme. Ce dernier type essaye de créer le même impact sur l'audience du texte cible comme ce que le texte original crée sur ses lecteurs (ou

auditeurs) dans la culture source. Il préconise, donc, que les effets de deux messages soient les mêmes dans les deux cultures.

Les autres linguistes récents ont traité d'autres types d'équivalences comme l'équivalence pragmatique qui est née en 1955 à l'université de Harvard. Elle s'intéresse aux actes du langage, c'est- à -dire d'accomplir des actions comme l'ordre, la promesse, etc. La notion suivante nous explique davantage :

> La théorie des actes de langage se fonde sur une opposition à (l'illusion descriptiviste) qui veut que le langage ait pour fonction première de décrire la réalité et que les énoncés affirmatifs soient toujours vrai ou faux. Selon la théorie des actes de langage, au contraire, la fonction du langage est tout autant d'agir sur la réalité et de permettre à celui qui produit un énoncé d'accomplir, ce faisant, une action. Dans cette optique, les énoncés ne sont ni vrais ni faux.[8]

Cette thèse permet, effectivement de distinguer les énoncés qui décrivent ''le monde'' de ceux qui accomplissent une action.

Il ya, sans doute, des autres théories et des approches linguistiques telles que la théorie fonctionnelle qui s'intéresse à la fonction des éléments linguistiques dans un système. Et il y en a bien d'autres qu'on ne peut pas traiter dans cette étude parce qu'elles ne sont pas convenables à notre travail.

Une remarque s'impose, on constate que presque toutes les branches de la linguistique sont impliquées à travers les notions qu'on vient de traiter, surtout, la syntaxe, la sémantique et la phonologie, ce qui montre que ces disciplines sont complémentaires et inséparables les unes des autres. Le traducteur doit, par conséquent, avoir une bonne connaissance de ces différentes branches pour être capable de traduire facilement et avec compétence.

3.2 **L'Approche Sémantique**

D'après le dictionnaire *BORDAS* du français vivant, édition de 1976, le terme « sémantique » vient du mot grec « semantikos » (qui signifie); une partie de la linguistique qui étudie les sens des mots et leurs transformations.

Selon S. Ulmann, la sémantique est la science de signification qui est ébauchée en XIX^{e} Siècle par le linguiste Français Michel Bréal. Son domaine s'est élargi et elle est devenue une discipline qui traite de la question des sens des mots et des expressions linguistiques. C'est un domaine où plusieurs théories intéressant au sens, à sa transmission et à sa compréhension sont élaborées.

Certaines théories démontrent que la signification d'un énoncé linguistique peut être décrite à l'aide d'un ensemble des traits sémantiques. Par exemple, un mot comme « homme » peut être décrit à l'aide de ces traits: être animé, humain, de sexe masculin, adulte (par opposition à un garçon). Il ya en fait plusieurs approches sémantiques linguistiques comme l'approche componentielle selon laquelle le sens sera décomposé en traits à travers les signes linguistiques (ou les éléments de vocabulaires appelés (lexèmes) qui sont reliés aux pensées et aux perceptions des utilisateurs d'une langue donnée. Ces lexèmes seront regroupés en domaines sémantiques dans lesquels ils s'interdéfinissent, ex: (une encyclopédie, un dictionnaire, un livre, un magazine). Les lexèmes qui composent le domaine sémantique en question possèdent des traits sémantiques distinctifs qui permettent de les différencier les uns des autres. En même temps ils possèdent des traits communs, ce qui permettra d'effectuer des distinctions entre ces lexèmes. Par exemple, les lexèmes illustrant des sièges (Pottiers): ''Chaise, fauteuil, siège, canapé, tabouret, et pouf'' partagent le trait sémantique componentiel (objet destiné à s'asseoir).

D'autre part, il nous convient de noter la théorie ''Chomskienne'' de la grammaire générative qui est fondée sur la syntaxe mais reliée d'une façon ou d'une autre à la sémantique, à travers l'interprétation sémantique de ses deux structures: la structure profonde, et la structure de surface. L'analyse de ces deux structures aide à la détermination de la signification d'une expression linguistique. La notion suivante nous indique cela:

> Le but de cette théorie est de décrire la faculté de langage, à savoir la capacité des sujets parlants à distinguer les phrases grammaticales des phrases agrammaticales. Cette capacité de langage qui est à l'origine de l'acquisition du langage, fait partie de la compétence des sujets parlants.[9]

Il nous convient de noter également qu'il ya des notions reliées à la sémantique et qui touchent directement au sens. Celles-ci sont comme « la polysémie » qui indique qu'un terme peut avoir plusieurs sens comme les mots canard, cheval etc; et ''l'homonymie'' qui indique que plusieurs mots d'une langue qui ont la même forme orale ou écrite mais qui sont de sens différents par exemple, (sans, cent, sang). S. Ulmann nous explique cela: « … on parle d'homonymie quand deux ou plusieurs mots distincts ont une forme identique »[10]

En outre, on ne peut que prendre en considération d'autres phénomènes liés, eux-aussi, à l'approche sémantique d'une manière ou d'une autre. Il ya d'abord, les théories de sens; comme la théorie référentielle du sens qui explique le sens d'un mot en fonction de la relation entre le mot et l'objet qu'il désigne, c'est- à -dire, entre le signifiant et le signifié. La théorie behaviouriste du sens, qui essaye d'expliquer la signification d'un mot en rendant compte du processus de communication. Et il ya, certes, bien d'autres qu'on ne peut pas traiter dans l'étude présente.

De plus, il ya la notion des fonctions du langage qui doit, elle-aussi, être prise en considération. D'après Roman Jakobson, il ya six fonctions de la communication linguistique. Elles permettent de réaliser les buts du langage et d'accomplir ses actes. Elles sont, d'abord, la fonction référentielle qui constitue la fonction centrale du langage, à savoir la communication et qui permet de parler des réalités de l'univers. La fonction expressive qui centre le message sur le locuteur lui-même et lui permet d'exprimer ses sentiments. La fonction poétique qui permet de dégager les valeurs esthétiques du message transmis. La fonction conative (dite fonction impérative ou injonctive) qui permet au locuteur de produire un effet sur son interlocuteur. La fonction phatique qui permet d'établir, de maintenir ou d'interrompre le contact entre les interlocuteurs. Et enfin, La fonction métalinguistique qui centre le message sur la langue et qui permet d'effectuer une analyse de discours. Certes, la mise en considération de ces fonctions nous permettra d'analyser plus facilement les différents textes et d'en saisir le message.

3.3 L'Approche Culturelle

Tout d'abord, il nous convient de noter que la langue, la culture et la pensée sont inséparables voire intiment liées. Et, que les cultures sont incommensurables, c'est-à-dire, elles sont difficiles à mesurer, à comparer et à « pénétrer ». La traduction, quant à elle, joue le rôle d'un pont à travers lequel les valeurs culturelles se transmettent entre les nations.

D'après Susan Bassnet l'approche culturelle constitue un nouveau champ de théorisation dans la traduction. Elle s'intéresse à la transformation linguistique c'est- à-dire, elle se fonde sur des procédés linguistiques pour aboutir à cette transformation. Elle emploie l'approche linguistique dans ses analyses de la nature de langues cultures.

En fait, l'approche culturelle continue d'évoluer régulièrement depuis 1970. Elle met l'accent sur l'histoire culturelle et sur le rôle de la traduction dans le contexte socioculturel. Il s'agit de traverser les frontières linguistiques en tenant compte des lecteurs monolingues dans la culture cible. Elle s'intéresse au rôle de la traduction dans la relation entre le contexte de production et de la réception. Car il ya: ''des difficultés nées du fait que les choses à traduire dans une langue n'existent pas dans la culture correspondante à cette langue et ne s'y trouvent donc pas nommées.[11]

L'approche culturelle s'intéresse d'autre part, à l'influence mutuelle entre la traduction et la culture cible. L'on accorde plus d'importance au succès de la traduction qu'à sa fidélité au texte de l'original, contrairement à l'approche linguistique traditionnelle. Il ya, donc, plus d'interaction et plus de rapprochement entre les cultures car l'appropriation et l'adaptation s'effectuent dans le sens le plus vaste. Cela est indiqué dans la notion qui suit: ''Adaptation includes omissions, addition, alteration and abridgement.''[12]

Dans l'approche culturelle tout comme dans toute autre théorie qui s'insère dans le cadre de la communication, il ya trois dimensions qui doivent être prises en considération selon les théoriciens de la communication: l'auteur (ou le locuteur), le message et l'audience. La connaissance de l'auteur (le locuteur) et de l'audience nous permettra de mieux saisir le message.

Par conséquent, pour bien traduire, le traducteur ne doit pas seulement être bilingue mais « biculturel ».

Enfin, on constate que l'approche culturelle devient de plus en plus importante jour après jour, surtout à cette époque de mondialisation où la traduction devient inévitablement nécessaire comme moyen de communication et d'interaction entre les hommes et entre les nations. Considérons l'idée suivante qui démontre, un peu, ce que nous venons d'indiquer :

> ''The study of translation as a powerful means of shaping our understanding of other culture has finally been recognized''[13]

Tout à la fin nous sommes de l'avis de Georges Mounin qui propose ce qui suit :

> On peut admettre que l'existence de cultures ou de civilisations de monde bien distinctes, est une réalité démontrée. On peut admettre aussi que dans une mesure qui reste à déterminer, ces mondes distincts sont impénétrables les uns pour les autres. Et ces hiatus entre deux cultures données s'ajoutent aux difficultés que les langues elles-mêmes opposent à la traduction totale.[14]

En effet, nous allons nous servir des trois approches que nous venons de définir. Elles nous aideront, sans doute à bien analyser notre étude sur les plans linguistiques et extralinguistiques

REFERENCES

1. G. Mounin, *Les problèmes théoriques de la traduction* (Paris: Gallimard, 1963), p.7.

2. I. D. Danbaba,*Quelle traduction pour quel texte ?* in RANEUF (une publication de l'Association nigériane des enseignants universitaires de français (ANEUF)-Vol. 1-No.5, Octobre 2008 ISSN 978-059-704-2, p.109

3. G. Mounin, *Les problèmes théoriques de la traduction,* (Paris: Gallimard, 1963), p.21

4. G. Mounin, *Les problèmes théoriques de la traduction,* p. 27.
5. G. Mounin, *Les problèmes théoriques de la traduction,* p. 33.
6. G. Mounin, *Les problèmes théoriques de la traduction,* p. 50.
7. G. Mounin, *Les problèmes théoriques de la traduction,* p. 77.

8. Jacques Moeschler et Antoine Auchelin. I*ntroduction à la linguistique contemporaine* (Paris: Arnaud Colin, 2006), p. 135.

9. Jacques Moeschler et Antoine Auchelin. I*ntroduction à la linguistique contemporaine* (Paris: Arnaud Colin, 2006), p. 77.

10. S. Ulmann, *Précis de la Sémantique Française* 3e Edition, A. (Francke S. A. Berne, 1965), p.219.

11. G. Mounin, *Les problèmes théoriques de la traduction,* p. 61.
12. http://www.llas.ac.uk/ressources/9p9/2497.
13. http://www.llas.ac.uk/ressources/9p9/2241.
14. G. Mounin, *Les problèmes théoriques de la traduction*, p.68.

CHAPITRE QUATRE

4.0 ANALYSES DE FAITS ET DE PROBLEMES LINGUISTIQUES DES TEXTES CHOISIS AU NIVEAU MORPHOLEXICOLOGIQUE

Nous allons consacrer ce chapitre aux analyses de faits et de problèmes linguistiques et extralinguistiques provenant des traductions arabes et françaises des discours de Kofi Annan, l'Ex-Secrétaire Général de l'Organisation des Nation Unies sur le conflit iraquien de la période (2003-2006).

En nous basant sur les cadres théoriques que nous avons définis dans le chapitre précédent, nous essayons de réexaminer, d'évaluer et d'analyser certains problèmes traductionnels sur le plan linguistique et afin de découvrir les zones de convergences et de divergences ainsi que les points forts et les points faibles dans les systèmes linguistiques concernés par notre étude. Cela nous permettra de vérifier la justesse et la véracité de la traduction et de savoir si les deux textes sont traduits de la même origine. Les analyses seront effectuées aux niveaux lexicologiques en considérant sa sémanticité. Lorsque nous rapprochons deux traductions notamment les traductions françaises et arabes et quand nous les comparons à l'original (c'est-à-dire, les textes originaux en anglais), nous découvrirons beaucoup de faits linguistiques au niveau en question. Ainsi, des problèmes traductionnels seront dévoilés. Nous essayerons enfin de soumettre ces éléments à un examen méticuleux. Nous essayerons évidemment, de suggérer des solutions possibles aux problèmes soulevés.

Avant d'entamer l'étude analytique au niveau concerné, Il nous convient, cependant de commencer par les définitions de certaines notions lexicologiques et morphologiques. Cela nous aidera, certes, à bien identifier et analyser les problèmes que nous détecterons dans les textes traduits. Il n'est pas inutile, parait-il, de commencer par la notion de la langue. En effet, la langue comme l'ont définie certains linguistes (voir chapitre 3), est: « un système articulé où tout se tient, où tout est solidaire et où chaque élément tire la valeur de sa position structurale »[1]

Ullmann nous montre de nouveau que toute valeur linguistique est relative, différentielle et que les unités se définissent et se délimitent réciproquement, elles n'existent que par rapport et par opposition à d'autres unités. Ferdinand de Saussure de son côté, nous démontre que dans la langue il n'y a que des différences.

Pour d'autres linguistes encore, les langues sont comme des organismes qui naissent, croissent, murissent, vieillissent et meurent, tout comme les animaux et les plantes.

4.1 Les Analyses au Niveau Morpholexicologique

La notion de lexicologie est définie par Ferdinand de Saussure comme la science des mots. Elle étudie les mots tels qu'ils sont enregistrés dans le dictionnaire. D'après S. Ulmann: « Fera partie de la lexicologie tout ce qui a trait au mot en sa qualité de moyen d'évocation d'un sens. Ainsi la préfixation et la suffixation sont des procédures lexicales ».[2]

Pour George Matouré la lexicologie est: « l'étude analytique des faits de vocabulaire ».[3] Le lexique d'une langue selon certains linguistes, constitue l'ensemble de « lemmes » ou l'ensemble de mots. Par extension, un lexique est un ensemble de

mots liés à un domaine. Par ailleurs, c'est une liste de termes, et dans ce cas c'est le synonyme de vocabulaire qu'on en trouve dans le dictionnaire.

D'autres notions qui nous intéressent sont les suivantes:

4.1.1 Le mot

Pour S. Ulmann, le mot est une unité sémantique indécomposable. C'est une unité sémantique minimale de la parole qui évoque un sens ou plusieurs sens. En outre, Ulmann nous montre que l'aspect formel des mots est examiné par la morphologie qui étudie les racines (les radicaux) aussi bien que les termes nouveaux formés par composition, dérivation, etc. Elle est définie comme: « la branche de la linguistique qui étudie la façon dont les morphèmes se combinent pour former des lemmes (par dérivation, composition, flexion, redoublement et/ou affixation) ».[4]

4.1.2 Le morphème

Selon la source que nous venons de citer, le morphème est défini comme la plus petite unité porteuse de sens qu'il soit possible d'isoler dans l'énoncé. D' autre part, il est défini comme ce qui suit:

" Morpheme is defined as the minimal meaningful unit of a language. In a word like

'independently' we say that the morphemes are: "in", 'depend', 'ent' and 'ly'; 'depend' is the root, and the other morphemes are in this case derivational affixes"[5]

Nous allons commencer nos analyses sur les traductions françaises et arabes (réalisées par les traducteurs du Département des Informations et des Accréditations-New York (voir l'introduction de cette étude) du discours intitulé : **Madrid, Spain, 23**

October 2003-Secretary General's Address to the International Conference on Reconstruction in Iraq.

D'abord, il nous semble qu'il n'est pas inutile de constater que le titre du discours en question est totalement différent dans la version française où le traducteur a transposé une partie du discours et l'a considérée comme titre: « **Il nous faut relever le double défi de l'assistance humanitaire et du soutien à la reconstruction de l'Iraq, affirme Kofi Annan à Madrid** ». Or la traduction arabe à transposée légèrement le même titre qui est utilisé à l'original:

الأمين العام : الكلمه التي ألقاها أمام المؤتمر الدولي المعنى بإعادة تعمير العراق- الخميس 23 تشرين الأول \ أكتوبر 2003.

Si nous retraduisons cette traduction arabe mot par mot en français, nous obtiendrons ce qui suit: **Le Secrétaire Général: Le discours qu'il a prononcé devant la conférence internationale sur la reconstruction de l'Iraq, Jeudi, Octobre 23 (Tachrine 23) 2003**. Le traducteur de la version arabe essaye d'être plus explicite en utilisant un autre équivalent du mois d'Octobre en l'occurrence « **Tachrine** » du calendrier syrique. Cela constitue une surtraduction non-justifiée.

On remarque de plus, qu'il ya certains éléments qui sont omis (c'est- à -dire, non-traduits dans la version française tels que **Excellencies, Ladies and gentlemen,** alors qu'ils sont traduits dans la version arabe. Ces constats nous montrent que les traducteurs sont différents quand il s'agit de la traduction de certaines parties complémentaires du discours comme les titres, les titres honorifiques, etc.

Ces écarts sont dus à la volonté des traducteurs et à la nature de culture dans laquelle la traduction sera faite. Une autre remarque morphologique qui différencie l'arabe de l'anglais et du français est le fait de l'utilisation de la majuscule au début de certains éléments linguistiques dans ces deux dernières langues. C'est- à -dire que l'on doit commencer quelques éléments linguistiques par une lettre majuscule dans certain cas, par exemple, au début de la phrase, l'initiale du nom propre, etc. Ce phénomène n'existe pas en arabe. Cette distinction des lettres majuscules et minuscules ne se trouvent pas en langue arabe. Les noms propres ne se distinguent pas des autres mots quant il s'agit d'écriture.

Nous remarquons de nouveau que l'arabe se distingue de deux autres langues en question dans sa nature lexicomorphologique. L'arabe est une langue flexionnelle(voir ci-dessous) qui fait partie du groupe sémitique. La citation qui suit montre bien cette notion : "Arabic is the part of the Semitic sub-group of Afro-Asiatic languages… Modern Arabic is considered to be a part of Canaanite sub-branch."[6] La même source nous indique qu'il ya trois formes distinctes de la langue arabe: "There are three distinct forms of Arabic: Classical or Qur'anical Arabic, formal or modern standard Arabic, and spoken or colloquial Arabic".

En fait, la forme de langue qui est utilisée, généralement, dans la traduction arabe en question est la langue arabe standard.

Avant de montrer comment la langue arabe se distingue de l'anglais et du français à cause de sa nature flexionnelle, il nous semble raisonnable de définir le terme

« **flexion** ». Le dictionnaire de linguistique Larousse, édition de 1973 définit le terme « **flexion** » comme suit:

> …un procédé morphologique consistant à pourvoir les racines (verbales, nominales, etc.) d'affixes ou désinences; ceux-ci expriment les fonctions syntaxiques (cas) les catégories grammaticales du nombre, du genre, de la personne, ou la catégorie sémantique de l'animé, du comptable, etc., selon les classes des mots déterminées par chaque langue. ... Ainsi le Latin connait une flexion nominale: dominus est formé de la racine domin-de la voyelle thématique-o- et de la désinence casuelle de nominatif-s-.[7]

La même source nous explique la notion dont on vient de citer davantage. Elle nous montre que la flexion est l'ensemble de formes fléchies d'un mot (nom, pronom, ou verbe) variant selon les cas, le genre et le nombre, la personne, etc. La flexion des noms et des pronoms constitue la déclinaison; celle des verbes constitue la conjugaison. Une langue flexionnelle est donc: « Une langue dans laquelle les lemmes changent de formes selon leur rapport grammatical aux autres lemmes ».[8]

Ces définitions nous expliquent que certains lemmes (mots) changent des formes selon des critères grammaticaux. Le français et aussi en quelque sorte l'anglais partagent avec l'arabe la flexion verbale, mais cette dernière se particularise par la flexion nominale. Pour mettre la théorisation en pratique, il nous convient d'examiner certains extraits du même discours que nous avons cité plus haut.

Extrait 1

- **Version originale**

I would like to thank the government of Spain for hosting this meeting and the core Group of donors. The European Union, Japan, the United States and United Arab Emirates for the invitation to join you.

- **Version française**

Je tiens à remercier le gouvernement espagnol qui accueille cette conférence, ainsi que le groupe restreint des donateurs, à savoir l'Union Européenne, le Japon, les Etats-Unis et les Emirats arabes Unis, qui m'ont invité à me joindre à vous.

- **Version arabe**

أود أن أشكر حكومة أسبانيا لإستضافتها هذا الإجتماع وأن أشكر مجموعة المانحين الأساسية التي تضم الاتحاد الأوربي والولايات المتحدة و الأمارات العربية المتحدة – لتوجيها الدعوة للإنضمام إليكم.

En tenant compte de l'unité linguistique "I would like to thank "qui est rendu en français comme « je tiens à remercier », et en Arabe commeأود: أن أشكر[Awad(u) an (a)chkur(a)], nous constatons d' abord que chaque langue a sa façon d' exprimer le réel ou l'expérience humaine. Le segment qui est composé de trois éléments (I would like); c'est-à-dire, un pronom personnel et deux parties d'un verbe(l'auxiliaire et le verbe principal), est rendu en français par un segment de trois éléments (je tiens à); un sujet, un verbe et une préposition. Le même segment est rendu en arabe par un seul élément…أود. [(a)wad(u)]. Tous les trois segments donnent presque le même sens. Il ya d'autres remarques qui s'imposent: d'abord, dans la traduction arabe: أود [(a)wad(u)], le sujet « je » est sous- entendu. C'est grâce aux deux affixes; au début et à la fin du radical ود.(wad) qu'on apprend qu'il s'agit d'un verbe conjugué au présent de l'indicatif et que le sujet, qui est la première personne du singulier (je), est sous-entendu comme nous l'avons déjà indiqué. Nous constatons également que les trois morphèmes (les deux déclinaisons plus le radical) forment un seul mot « أود »dont le sens équivaut à (je tiens à) et « I would like». En fait, il ya une ressemblance entre la déclinaison personnelle (la conjugaison) en arabe et en français surtout quand il s'agit de l'accord en considérant le genre et le nombre du sujet du verbe conjugué dans une phrase donnée. Il

existe une dissemblance, cependant, entre les deux langues en question quand on conjugue le même verbe au passé composé. En français, c'est l'axillaire qui change de forme mais le participe passé est invariable, or en arabe c'est le verbe principal qui change de forme. Cette notion de verbes auxiliaires n'existe pas en langue arabe. Avant de donner des exemples sur ce qu'on vient de citer, il vaut mieux de parler de l'étymologie du mot en question. Le dictionnaire Al-Munjid (المنجد) dans sa trente-sixième impression de 1997, nous montre que le mot أود [(a)wad(u)] vient du radical ود [wadd(a). Il constitue le participe passé de l'infinitif يود [yawadu] selon certains grammairiens. D'autres grammairiens pensent que le radical du mot en question est le nom ود [wud (un)] dont les sens selon le dictionnaire As-Sabile (dictionnaire arabe/français – français/arabe), édition de 1986, sont: amour, affection, désir, envie.

Nous allons maintenant conjuguer le verbe « يود » [yawad(u)] au présent de l'indicatif en arabe et nous le comparons à la conjugaison de son équivalent en français (tenir à) conjugué au présent puis au passé composé de l'indicatif pour montrer les cas des convergences et de divergences entre les deux langues en question(voir l'analyse après l'exemple). Dans d'autres termes, pour démontrer les points communs et les différences dans les deux systèmes linguistiques.

A) Au présent de l'indicatif

En arabe		*En français*
أود (أنا)		Je tiens à
تود (أنت)	(2e pers du sing.masc)	Tu tiens à(2e pers. du sing. Masc.)

تودين (أنت) (2e pers. du sing.fém.)	Tu tiens à(2e pers. du sing. fém.)
يود (هو)	Il tient à
تود (هي)	Elle tient à
نود (نحن)	Nous tenons à
تودان (أنتما) (2e pers. du duel)	Vous tenez à (2e pers. du duel)
تودون (أنتم) (2e pers. du pl.masc.)	Vous tenez à (2e pers. du pl.masc.)
تودين (أنتن) (2e pers. du pl.fém.)	Vous tenez à (2e pers. du pl.fém.)
يودون (هم)	Ils tiennent à
يودين (هن)	Elles tiennent à
يودان (هما) (3e pers. du duel)	Ils/Elles tiennent à (3e pers. du duel)

B) Au passé composé de l'indicatif

En arabe	*En français*
وددتُ (أنا)	J'ai tenu à
وددتَ (أنتَ)	Tu as tenu à(2e pers. du sing. masc.)
وددتِ (أنتِ)	Tu as tenu à(2e pers. du sing. fém.)
ود (هو)	Il a tenu à
ودت (هي)	Elle a tenu à
وددنا (نحن)	Nous avons tenu à

(أنتما) وددتما	Vous avez tenu à(2e pers. du duel)
(أنتم) وددتم	Vous avez tenu à(2e pers. du pl. masc.)
(أنتن) وددتن	Vous avez tenu à(2e pers. du pl. fém.)
(هم) ودوا	Ils ont tenu à
(هن) وددن	Elles ont tenu à

En tenant compte des conjugaisons ci-dessus en arabe et en français, nous constatons que d'abord le français et l'arabe partagent beaucoup de choses en commun, par exemple, les pronoms personnels, la variation de la forme du verbe dans la conjugaison(la désinence personnelle). Il ya cependant, des éléments linguistiques lexicaux en arabe qui n'ont pas de correspondants exacts en français, notamment les pronoms personnels liés au « duel » ce qui indique deux personnes ou deux choses (sans considérer le genre). Ces pronoms sont **"أنتما"** (antum(a)) qui indique la deuxième personne (duel) et **"هما"** (huma) qui indique la troisième personne (duel). Les formes verbales qui y correspondent, n'existent ni en français ni en anglais. Les deux dernières langues toutefois, ont leurs propres façons d'exprimer l'équivalent des pronoms en question. Ce phénomène de l'utilisation des pronoms indiquant le duel et la deuxième personne du singulier féminin rend la langue arabe plus exacte que l'anglais et le français, surtout à l'oral quand on utilise le verbe à l'impératif qui a cinq différentes formes.

Par exemple:

إقرأ [Iqra](2e personne du sing. masc.)

Lis-- إقرئ [Iqra(i)](2e pers. du sing féminin)

إقرءا [iqra(a)](2e pers. du duel)

Lisez--إقرءوا [iqra(ou)](2e pers. du pl. masc.)

إقرأن [iqra'(na)](2e pers. du pl. fem.)

Sémantiquement, le lemme **"أود "**(Tenir à) qui est dérivé du radical **"ود"** (amour, envie, etc.) comme nous l'avons indiqué plus haut, est un mot de l'arabe standard. Il est employé dans certains versets du Saint Coran: dans la Sourate *Al-hijr* (chapitre 15), verset **(2) :**"ربما **يود** الذين كفروا لو كانو مسلمين dont la traduction en français est réalisée par professeur Muhammad Hamidullahi, sous les auspices du Ministère des Affaires Islamiques, de la Prédication et de l'Orientation Religieuse du Royaume d'Arabie Saoudite) est ce qui suit : le jour du jugement dernier, les mécréants **voudraient avoir été** musulmans (soumis). Dans un autre verset de la Sourate (19), (*Marie*), verset (96), le mot en question à savoir **"ود"** est utilisé comme « nom » "إن الذين أمنوا وعملوا الصالحات سيجعل لهم الرحمن **ودا**" rendu par le même traducteur comme: « A ceux qui croient et font de bonnes œuvres, le Tout miséricordieux accordera Son **amour ».** Nous proposons d'autre traductions pour « I would like » qui donnent le même sens mais qui sont moins utilisées que "أود" (je tiens à) **: أرجو أن, أحب أن** (j'aimerais…).

En outre, en prenant en considération le lemme « donors » rendu en français comme « donateurs » et en arabe comme **"مانحين"**/ manihi :n/, nous constatons ce qui suit : D'une part , le mot français « **donateurs** » et le mot de l'original « **donors** » sont de la même origine latine. Le *dictionnaire Bordas, édition de 1976* nous montre que les mots **« donner », « donneur »,** et **« donateur »** viennent du latin: **« donare »,** « faire don de »; de **donum** « don », de **dare,** « donner ». Les mots **« donors »et« donateurs »**

sont des équivalents et ils donnent le même sens. D'autre part, *le dictionnaire Al-Munjid* (arabe), édition de 1997 nous montre que le mot arabe **مانحين/** manihi:n/ est dérivé du radical **منح**/manh/ dont les sens sont donation, octroi, dotation, attribution. Il est le pluriel de **مانح**/manih/ **(donneur, donateur).**

Etant donné que les noms sont flexionnels en arabe à la différence du français et de l'anglais, le mot en question est utilisé en plusieurs formes en fonction de sa position dans la phrase. Il peut avoir les formes suivantes**: مانحون**/manihu :n/ dans le cas nominatif **;مانحين** /manihi :n/ dans le cas objectif (c'est-à-dire, quand il est utilisé comme complément d'objet)**; مانحو**/manih(u:)/ dans le cas du rapport d'annexion (le rapport du complément du nom au nom complété) au nominatif; **مانحي**/manihi:/ dans le cas du rapport d' annexion à l' objectif.

Il incombe, donc au traducteur qui traduit en arabe ou de l'arabe dans une autre langue, de faire très attention à la forme du mot, à sa position et sa fonction grammaticale pour atteindre le sens voulu et pour éviter les erreurs aussi bien que les ambiguïtés.

Sémantiquement et stylistiquement, le lemme **مانحون**« donateurs » constitue le mot le plus approprié et le plus valable qui équivaut au mot anglais « donors » dans le contexte en question. Il est un terme formel qui fait partie du langage standard. Il existe, toute de même, d'autre synonymes qui sont moins convenables pour rendre le sens désiré tels que: **واهبين**/wahib(i:n)/, **معطين**/mut(i:n)/ qui ont la même signification (donneurs, donateurs). Le mot en question c'est-à-dire, **مانحين**/manih(i:n)/ (donateurs) est considéré comme un «superordonné» d'autres termes comme **ممولين**/mumawal(i:n)/ (bailleurs de fonds) **منفقين**/munfiq(i: n)/ (ordonnateur de dépenses). Ces derniers termes peuvent être considérés comme hyponymes du terme **مانحين** /manih(i:n)/ (donateurs).

Le *Dictionnaire Linguistique Larousse,* édition de 1973 définit « superordonné » comme le terme dont le sens inclut le sens(ou les sens) d'un ou de plusieurs autres termes, appelés alors hyponymes dont leurs sens constituent la partie d'un tout. Ainsi «animal» est superordonné à chien, chat, âne, etc.

Il s'ensuit, donc que le mot مانحين/manih(i:n)/ (donateurs) qui est proposé par le traducteur du texte en arabe est le terme le plus approprié pour le contexte en question car il est un terme générique qui comporte le sens de tous les autres mots que nous venons de citer.

En fait notre attention est attirée par une autre notion qui a sa particularité et en français et en arabe. Il s'agit des noms propres utilisés dans le même extrait à savoir l'Union Européenne, l'Espagne, les Etats-Unis, les Emirats Arabes Unis et le Japon (mentionné ailleurs dans le même discours). Avant d'entamer l'analyse de ce phénomène, en étant fondé toujours sur le plan lexicomorphologique, il nous parait qu'il est sortable de commencer par définir la notion de noms propres. D'après S. Ulmann la fonction d'un nom propre est l'identification pure, il sert à distinguer et à individualiser une personne ou une chose à l'aide d'une étiquette spéciale. Pour d'autres linguistes:

> Le nom propre est une sous-catégorie de nom, s'opposant au nom commun. Ce dernier est un nom servant à designer toute substance non-distincte de l'espèce animée ou inanimée à laquelle elle appartient. Il ne possède en conséquence, aucune signification, ni définition: Paris, César, etc.[9]

Par ailleurs, la même source nous explique ce qu'on appelle les noms géographiques (ou toponymie), qui représentent un nom propre dont le référent est

façonné soit par l'homme comme les noms des pays, des villes, d'une route, etc. ou par la nature comme les noms des étendus d'eau, d'une île, d'un volcan, etc.

En rendant compte des noms propres en question, nous constatons ce qui suit: d'abord contrairement à la deuxième définition, nous trouvons qu'il ya certains noms propres qui possèdent en eux-mêmes une signification, tels que les Etats Unis d'Amérique, l'Union Européenne, les Emirats Arabes Unis, etc. Il ya, en même temps des noms propres qui sont dépourvus de toutes significations (surtout dans une culture cible donnée), comme l'Espagne, le Japon, etc. (dans la langue-culture arabe). La citation qui va suivre nous démontre cela davantage :

> …a noun that is not normally preceded by an article or any other limiting modifier, as any or some, and that is arbitrarily used to denote a particular person, place, or thing without regard to any descriptive meaning the word or the phrase may have, as Lincoln, Beth, Pittsburgh.[10]

Les noms propres qui constituent le premier groupe se traduisent par d'autres mots équivalents dans une autre langue comme « **United States of America»** qui est rendu en français par **Etats Unis d'Amériques**, et qui est rendu en arabe comme : **الولايات المتحدة الأمريكية**Certainement, les deux premières unités lexicales de ce nom propre composé de trois mots sont dérivés et elles ont des significations et des équivalents dans les deux langues en question. Or, le mot « **America**» est emprunté par l'arabe et le français. Le deuxième groupe des noms propres, à savoir l'Espagne, le Japon, etc. ne constitue pas des unités lexicales dérivées et ils n'ont pas de signification. Ceci est bien clarifié dans la notion qui suit : « Proper names do not impute any qualities to the objects designated and are therefore meaningless ».[11] Ils, c'est-à-dire, les noms propres (surtout les noms propres non-dérivés) ne sont guère soumis à la traduction dans la

langue et la culture d'arrivée. La même source nous montre que les noms propres peuvent être traduits ou translitérés selon le genre du texte et de l'audience. C'est pourquoi ils sont simplement empruntés dans la langue et la culture d'arrivée. Il ya un problème qui se pose, cependant, quand une certaine culture possède sa « toponymie » propre à elle pour un tel ou tel pays, ville, etc. Par exemple : l'Egypte est appelé « **مصر** » /misr(a)/ l'Ethiopie s'appelle « **الحبشة** » /al-haba*f*a/et la Grèce est nommée **اليونان**/al-jonan/ dans la culture arabe. De plus, il ya le problème des anciens toponymies que l'on n'utilise plus. En outre, la langue arabe à la différence de l'anglais et du français ne dispose pas de la notion de majuscule ou de minuscule aux lettres initiales de quelques mots. C'est-à-dire, l'arabe se différencie du français et de l'anglais où les noms propres commencent par les lettres majuscules (et dans le cas des noms propres comportant plus d'une unité lexicale, les mots principaux commencent par des lettres majuscules). En fait, ces derniers noms propres, notamment ceux du 2^{e} groupe cités plus haut sont souvent homonymes ou quasi homonymes, c'est-à-dire, ils gardent la même prononciation de l original, par exemple **مدريد** /madrid/ pour Madrid, **العراق**/al-irak /pour l'Iraq. Parfois, certains noms propres sont légèrement changés pour les rendre plus sortables aux systèmes dans lesquels ils seront adaptés. Par exemple, **اليابان** /al- jaban/ pour le Japon, **أوربا** /uroba/ pour l'Europe, etc.

Dans le sixième paragraphe du même discours, l'unité lexicale « **oil-for-food** » qui est traduit en français comme « pétrole contre nourriture » et en arabe comme **النفط مقابل الغذاء**""(dont la traduction littérale en français est (pétrole pour nourriture), nous amène à faire quelques remarques: D'abord, chacune des trois langues a son mécanisme autonome pour exprimer ce réel de l'univers, ce qui montre l'universalité des éléments lexicaux entre certaines langues. Ensuite, si nous rapprochons les deux traductions, elles sembleront contradictoires, alors qu'elles ne le sont pas. Car le mot (**contre**)

semble le contraire du terme « **pour** », mais en rendant compte de différentes acceptions du lemme « **contre**», «nous vérifions que les deux traductions en question ne sont pas contradictoires. Le *Dictionnaire Bordas,* édition de 1976 nous propose ce qui suit à propos du mot «contre»:

- mot inv.(lat, contra. Même fami. : contraire, contre, contrée, à l'encontre, malencontreux, rencontrer).

I - Idée de proximité immédiate, de contact:

Prép - l'enfant se serrait contre moi = le long de mon corps, en me touchant.

II - Idée d'opposition:

Prép - Nous jouons contre la première équipe = en étant opposés à celle-ci.

-Ce Syrop est excellent contre la toux = pour combattre la toux.

Adv - J'ai voté contre = en opposition.

III - Idée d'échange:

Prép - Il a troqué un panier de pomme de terre contre une livre de beurre. V. en échange de.

Il s'ensuit, donc, qu'il n' ya pas de contradiction dans le sens entre l'original et la traduction française, ni entre les deux traductions. Le segment « pétrole contre nourriture» veut dire: «pétrole en échange de nourriture. »

En poursuivant nos analyses, nous nous arrêtons à le onzième paragraphe et notamment dans l'extrait suivant:

Extrait 2

There is a world of suffering out there, deep- rooted crises from conflict to the spread of HIV/AIDs

En Examinant l'unité de traduction: « **a world of suffering out there**» qui est rendu en français comme « **la souffrance est partout autour de nous**» et qui est traduit en arabe comme. **عوالم اخرى من المعاناة** dont la retraduction sera «**d'autres mondes de souffrance**», nous constatons que: d'abord, Vinay et Darbelnet définissent l'unité de traduction (U.T) comme:

> « des unités lexicologiques dans lesquelles les éléments du lexique concourent à l'expression d'un seul élément de pensée …l'unité de traduction est le plus petit segment de l'énoncé dont la cohésion des signes est telle qu'ils ne doivent pas être traduits séparément ».[12]

Il ya effectivement une sorte de généralisation au niveau de la locution originale, à savoir « **a world of suffering out there** ». La traduction française a essayé de particulariser cette généralisation dans la version originale : « **la souffrance est partout autour de nous**». Cela nous montre que la traduction française est plus explicite et moins ambigüe que l'original. Le traducteur de la version française a effectué une sorte de modulation légère, ce qui a rendu le sens plus clair. La version arabe, quant à elle constitue une sorte de traduction littérale: **عوالم اخرى من المعاناة** dont la retraduction est: « **d'autres mondes de souffrance**». Etant littérale, la traduction arabe à gardé cet aspect de généralisation et d'implicitation, car [« **عوالم اخرى** » (d'autres mondes)] donne un sens qui est implicite et très général. Nous proposons, donc, la traduction suivante en arabe:

« **عالم يعاني من حولنا** »dont la retraduction en français: « **un monde** (les gens dans le monde) qui souffre autour de nous ». Le traducteur de la version arabe a essayé d'être proche au style adopté par le locuteur, c'est-à-dire le style de la version originale, mais l'emploi de la forme pluriel (**mondes عوالم**) a rendu le sens plus ambigu. La traduction que nous proposons, cependant, est plus claire et plus proche au style de la version originale. L'énoncé « **un monde de souffrance**» constitue une figure de style (ou figure de rhétorique). En fait il s'agit d'une « métonymie». Selon les rhétoriciens, une métonymie désigne quelque chose qui se trouve dans un rapport voisin avec ce que le mot signifie habituellement; le tout pour la partie (ameuter la ville), le contenant pour le contenu (boire un verre). La traduction en question (un monde de souffrance s'insère dans ce dernier genre de métonymie, en l'occurrence, le contenant pour le contenu. c'est-à-dire l'on a utilise « monde» mais on veut dire ce qui est dans le monde, c'est-à-dire, les gens, dans ce contexte.

Dans l'allocution du 20/03/ 003, intitulé: New York, 20 March 2003-statement by the Secretary General on Iraq, nous allons examiner l'extrait suivant:

Extrait 3

Version originale

"Today despite the best efforts of the international community and the United Nations, war has come to Iraq for the third time in a quarter of a century."

Version française

« Aujourd'hui, malgré tous les efforts de la communauté internationale et de l'Organisation des Nations Unies, la guerre frappe l'Iraq pour la troisième fois en un quart de siècle.»

Version arabe

اليوم ورغم ما بذله المجتمع الدولي والامم المتحدة من جهود حثيثة, حلت الحرب بالعراق لثالث مرة في ظرف ربع قرن.

Ce qui nous intéresse dans cet extrait est le syntagme verbal (**has come…**) qui est rendu en français par « **frappe** » et en arabe par « **حلت** » dont les significations selon le dictionnaire *As-Sabile*, édition de 1986 sont: **arriver, échoir, camper, prendre place, s'installer.**

Nous nous apercevons les aspects suivants sur les traductions française et arabe du syntagme en question: D'une part, il ya une divergence dans l'aspect temporel de l'action .Nous constatons que « has come » qui indique une action passée accomplie dans le texte original correspond au présent de l' indicatif (frappe) qui est employé dans la traduction française, et au passé (passé composé, passé simple) حلت(être arrivé, avoir pris place, s'être installé, avoir campé) qui est utilisé dans la traduction arabe . En rapprochant les trois langues en question, nous retenons les faits suivants: D'abord, chaque langue possède son système , propre à elle-même, grâce auquel elle peut exprimer les actions au cours de temps. Cela confirme, en plus le postulat qui dit : « des structures totalement différentes peuvent signifier arbitrairement des situations tout-à-fait semblables»[13].

D'autre part, il existe une sorte de personnification pour le mot « **guerre** » qui est employée dans toutes les trois langues concernées. Les verbes qui sont utilisés dans les trois versions (l'originale et les deux traductions) à savoir: « **has come, frappe حلت** » impliquent une action voire, un mouvement, alors que le sujet (**la guerre**) est un nom abstrait qui indique quelque chose d'invisible, d'intouchable, d'immobile. L'énoncé en question est donc utilisé dans une langue figurée, en comparant la guerre à quelque chose d'animé qui marche, qui frappe, qui prend place. Toutes les trois langues convergent dans ce cas dont on vient de parler. Ils divergent, cependant, dans leurs systèmes de conjugaison. L'arabe et le français sont plus exacts quant il s'agit de l'accord entre le sujet et le verbe, comme nous avons montré ceci plus haut.

Par ailleurs, il parait qu'il serait pertinent d'examiner l'extrait suivant dans le quatrième paragraphe du même discours.

Extrait 4

Version originale

… and will do everything in their power to shield the civilian population from the grim consequences of war.

Version française

… et feront tout ce qui est en leur pouvoir pour protéger les civils des cruelles conséquences de la guerre.

Version arabe

وأن تبذل قصاراها لتجنيب السكان المدنيين ويلات الحرب .

En réalité, il ya deux remarques qui s'imposent: D'abord, le segment « **will do everything in their power**» qui est traduit en français par « **feront tout ce qui est en leur pouvoir**» et en arabe par: « **وأن تبذل قصاراها**» révèle ce qui suit: la traduction française de ce segment est littérale (mais ce n'est pas mot à mot) et donne exactement le sens équivalent de l'original. La traduction arabe de l'énoncé en question semble très courte par rapport à l'original et à la traduction française:

L'Original (Anglais)	Français	Arabe
Will do everything in their power	ferons tout ce qui est en leur pouvoir	أن تبذل قصاراها

Cette traduction arabe, toutefois, recouvre le sens donné par l'original car le syntagme « **تبذل قصاراها**» dont les significations sont :**faire tout son possible ,consacrer toutes ses forces, faire son mieux** (selon le dictionnaire (*As-sabil*, édition de 1986), recouvre la valeur sémantique du syntagme original: « **will do everything in their power**». Le traducteur du texte arabe en question aura pu, néanmoins, utiliser d'autre expressions synonymes et qui sont plus courantes que l'énoncé proposé par lui, à savoir **"أن تبذل قصاراها"** Nous proposons: **"أن تبذل قصارى جهدها"** ou **"أن تبذل ما في وسعها"** dont la signification est **faire tout son possible, consacrer toutes ses forces**.

Ensuite, en ce qui concerne l'élément linguistique: « **the grim consequences of war** » dont la traduction française est: «des cruelles conséquences de la guerre» et qui est traduit en arabe comme: **"ويلات الحرب** qui dit littéralement «**horreurs(ou misères) de la guerre**, on s'aperçoit que le traducteur du texte français a utilisé un qualificatif très fort afin d'être proche de la version originale: «**cruelles conséquences**». L'adjectif qualificatif «**cruelles**» ne recouvre pas, cependant, l'extension du qualificatif de la version originale « **grim** » dont les significations selon le dictionnaire bilingue

«*Larousse Chambers*, édition de 1999» sont: **sévère, dur, sinistre, unwell, déprimé, macabre**. Le traducteur aura pu compenser cette lacune en utilisant un autre qualificatif avec « **cruelles**» par exemple: les conséquences cruelles et sinistres de la guerre. Le traducteur de la version arabe, quant à lui, a procédé à une sorte de transposition en utilisant le nom"**ويلات**" qui signifie **horreurs, misère**) pour correspondre aux (**grim consequences**) En fait, le mot « **ويلات** » est un nom pluriel dont le singulier est " **ويلة**"qui signifie selon le dictionnaire *As-sabile*, édition de 1986: **adversité, affliction, désastre, malheur.** La locution nominale qui est proposée par le traducteur arabe « **ويلات الحرب**» signifie **les horreurs, misères ou fléaux de la guerre** (selon la même source qu'on vient de citer). Le traducteur du texte arabe a procédé à ce qu'on appelle « l'économie en traduction »; un procédé qui, selon Vinay et Darbelnet, consiste à traduire avec des moyens plus réduits. Cet élément lexicologique équivaut très bien au syntagme de l'original « **grim consequences of war**». Nous proposons une autre traduction plus amplifiée mais aussi plus particularisée: « **الأثار الوخيمة للحرب**» dont la retraduction est **les conséquences désastreuses et néfastes de la guerre.**

Enfin, une remarque s'impose que les différentes langues peuvent exprimer la même équivalence en utilisant différents moyens structuraux et des procédés variés. La notion qui dit que: « language is full of conventions which allow for subtle and nuanced conveyances of experience. »[14] etaie bien cet argument.

REFERENCES

1. S. Ulmann, *Précis de Sémantique Française*, 3e sEdition, A.. (Francke S.A. Berne, 1965), p.26.
2. S. Ulmann, *Précis de Sémantique Française*, 3e Edition, A., p.38.
3. http://fr.wikipedia.org/wiki/lexicologie
4. http://fr.wikipedia.org/wiki/morphologie
5. http://en.wikipedia.org/wiki/Talk:Morphologie
6. http://www.arabic language.org.
7. Jean Dubois et al, Dictionnaire de linguistique-Larousse, p.215.
8. http://fr.wikipedia.org/wiki/langue flexionnelle.
9. http://fr.wikipedia.org/nom-propre
10. http://dictionary.reference.com/browse/proper%20 noun
11. J.-P.Vinay et J. Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (Paris: Didier, 1958), p.37.
12. G. Mounin, *Les problèmes théoriques de la traduction*, (Paris: Gallimard, 1963), p.270.
13. http://wikipedia.org/wiki/cognitive semantics

CHAPITRE CINQ

5.0 LES ANALYSES AU NIVEAU SYNTAXIQUE

Après avoir considéré les éléments linguistiques séparément et ayant considéré leur traduction au niveau lexical, nous allons maintenant étudier ces éléments dans leur agencement qui forme un système qui se distingue d'autres systèmes des autres langues. Ferdinand de Saussure postule qu' « un système linguistique est une série de différences des sons combinées avec une série de différences d'idées…»[1]

Benveniste, de son coté, nous montre que: « Chaque système étant formé d'unités qui se conditionnent mutuellement, se distingue des autres systèmes par l'agencement qui en constitue la structure ».[2]

Avant d'entamer nos analyses à ce niveau, il importe de commencer par la définition de certaines notions telles que la syntaxe, la grammaire et la phrase. Pour F. de Saussure: «la syntaxe a pour objet les fonctions attachées aux unités linguistiques tandis que la morphologie n'envisage que leur forme». Noam Chomsky, quant à lui, postule que la syntaxe est l'étude des principes et des processus selon lesquels les phrases sont formées, et que cette étude a pour objet la construction d'une grammaire qui peut être considérée comme une sorte de mécanisme qui produit les phrases de la langue soumise à l'analyse.

Le dictionnaire de linguistique Larousse, édiction de 1973 définit la syntaxe comme la partie de la grammaire qui décrit les règles par lesquelles on combine les unités significatives en phrases. Enfin, nous considérons la notion de la phrase qui est définie par Martinet comme: «l'énoncé dont tous les éléments se rattachent à un prédicat unique ou plusieurs prédicats coordonnés»[3]

Par ailleurs, l'on définit la phrase aussi : « …une phrase peut être considérée comme un ensemble autonome, réunissant des unités syntaxiques organisées selon différents réseaux de relations plus ou moins complexes appelés subordination, coordination ou juxtaposition ».[4]

Considérons l'extrait du discours daté du 24 avril, 2003 qui constitue notre toute première partie d'analyse sur le plan syntaxique.

Extrait 5

- **Version originale**

Excellencies,

"We are living through a time of global tensions and divisions, a time when states and peoples around the world are witnessing great upheavals in the global system, and in their own lives."

- **Version française**

« Nous vivons une époque de tensions et de dissensions, une époque où les nations et les peuples du monde assistent à un bouleversement de l'ordre international, dont les effets se font sentir sur leur propre vie.»

- **Version arabe** أصحاب السعادة:

ننا نعيش في زمن ملئ بالتوترات والإنقسامات في زمن تشهد فيه الد ول والشعوب زعزعة شديدة للنظام العالمي ولحيا تها.

Tout d'abord et avant d'entamer les analyses syntaxiques proprement dites, nous pensons qu'il n'est pas sans intérêt de noter que le traducteur de la version française a omis le titre honorifique de l'original «**Excellencies**; il ne l'a pas traduit en français, alors que c'est traduit dans la version arabe.

Ce phénomène des titres honorifiques constitue un des obstacles de traduction due à sa nature culturelle, et que ces titres sont souvent incommensurables d'une culture à une autre. Nous considérons par exemple, les titres honorifiques suivants:

En français	*En arabe*	*Adressé à*
Sa/votre grandeur	سماحة/فضيلة	aux hommes de religion/théologiens
Sa/votre majesté le roi	جلالة الملك	aux Rois
Son Altesse royal	صاحب السمو الملكي	aux princes héritiers
Sa hautesse/son altesse	صاحب السمو	aux princes
-Monsieur le président -Son excellence	فخامة الرئيس	au président de la République
-Monsieur le ministre -son excellence le ministre	معالي الوزير	aux Ministres

Le traducteur de la version français aurait rendu «**Excellencies**» par l'équivalent en français: «**Excellences**», mais il ya une question qui se pose, pourquoi le traducteur des textes français a-t-il omis ces titres honorifiques ? c'est d'autant plus étrange que ces titres honorifiques ont leurs équivalents en français, il semble que cela est dû à des raisons personnelles.

Rhétoriquement, le traducteur de la version française a essayé de produire un texte qui est théoriquement fort en utilisant une certaine figure du style, à savoir la paronomase. D'après le *Dictionnaire de linguistique Larousse, édition de 1973*, on appelle paronomase la figure rhétorique qui consiste à rapprocher des mots qui présentent soit une similarité phonique, soit une parenté étymologique ou formelle (exemple: qui se ressemble s'assemble). La même source nous explique que l'on appelle « **paronyme** »des mots ou suites des mots de sens différent, mais de forme relativement voisine (comme allocation et allocution). les deux mots qui sont utilisés par le traducteur comme paronyme sont « **tensions et dissensions** » dans le syntagme nominal : une époque de tensions et de dissensions. En outre, en considérant les structures des trois langues à travers ces trois versions en questions, on s'aperçoit que lorsque le sujet est un pronom personnel, il est placé avant le verbe dans les trois langues concernées mais quand le sujet est un nom propre la langue arabe se diverge de deux autres langues comme cela est révélé par l'extrait qui suit:

- **Version originale**

...states and peoples around the world are witnessing great upheavals…

- **Version Française**

…les nations et les peuples du monde assistent à un bouleversement de…

- **Version arabe**

تشهد فيه الدول والشعوب زعزعة شديدة للنظام العالمي. dont la traduction mot pour mot est :

-assistent dans lequel les états et les nations ont un bouleversement de l'ordre …

Sémantiquement, les deux traductions ont essayé de donner l'équivalent de l'original, chacune à sa façon. La traduction française est, comme on l'a noté auparavant, est plus explicite que l'original. Le traducteur essaye de faire cela à travers des procédés comme la transposition, la modulation. Par exemple, il a rendu : « **states**» par « **nations** » et il a rendu « **great upheavals in the global system, and in their own lives**» par : « **de l'ordre international, dont les effets se font sentir sur leur propre vie**». Or, ce n'est pas exactement le sens donné par l'original. Nous proposons, donc, la traduction suivante : Nous vivons une époque de tension globale et de divisions, une époque où les états et les peuples dans le monde entier assistent à un grand bouleversement du système global et de leurs propres vies. L'on peut noter que c'est une traduction qui est plus littérale, mais plus proche à la version originale que la traduction proposée par le traducteur du texte français. La version arabe, quant à elle constitue une traduction directe, voire littérale. Elle rend, effectivement, le sens qui correspond à l'original.

En continuant toujours nos analyses sur le niveau syntaxique, il importe que nous nous arrêtions au discours de S.G de l'ONU (Kofi Annan) du 28/04/2004. Nous allons examiner le sixième paragraphe, et notamment l'extrait qui suit:

Extrait 6

- **Version originale**

As you know we have had some very worrying reports about atrocities being committed there-reports which, as I told the commission on Human Rights on 7 April, fill me with a deep sense of foreboding.

- **Version française**

Vous le saviez, nous entendons des informations très troublantes faisant état d'atrocités commises au Darfour, les informations qui ont été présentées le 7 avril par la commission de droits de l'homme.

- **Version arabe**

فكما تعرفون وردتنا بعض التقارير التي تثير بالغ القلق عن فظائع ترتكب هناك. و هذه التقارير كما ذكرت للجنة حقوق الانسان في 7 نيسان/ابريل تعطيني إحساسا عميقا بالتشاؤم.

En rapprochant les trois versions, c'est-à-dire la version originale et les traductions quelques faits linguistiques et métalinguistiques se révèlent:

En rendant compte de la traduction française, nous trouvons qu'il ya une omission de toute une phrase. En effet, l'énoncé de l'orignal: « **fill me with a deep sense of foreboding**» n'est pas traduit dans la version française .or, il est traduit dans la version arabe:

« **تعطيني إحساسا عميقا بالتشاؤم** » dont le sens est: … **que j'ai apprises avec une appréhension profonde**. Nous proposons donc la traduction suivante pour l'extrait en question:

Vous le saviez, nous entendons des informations très troublantes faisant état d'atrocités commises au Darfour, les informations que j'ai apprises avec une appréhension profonde et que j'ai présentées à la commission des droits de l'homme le 07 Avril.

Le traducteur du texte français pense, semble-t-il, que l'utilisation du segment «**des informations troublantes**» aurait compensé la perte en omettant l'énoncé en question. Mais nous pensons que l'emploi de cet énoncé accentue la gravité de ces informations. La traduction en arabe correspond et équivaut bien à l'original. Sauf, le mot « **information** » est rendu par «تقارير » qui est traduit « **rapports** » ce qui constitue un terme de moins extension, voire de valeur sémantique différente du mot « **informations**» mais qui recouvre, cependant, la valeur sémantique voulue dans le contexte en question. Car les informations sortant de la part de l'ONU seraient en forme des rapports.

En mettant en considération un autre discours, en l'occurrence, l'allocution de l'EX S.G. de L'ONU du 10 juin 2004, nous trouvons qu'il est important d'étudier cet extrait:

Extrait 7

- **Version originale**

It is in times of fear and anger, even more than in times of peace and tranquillity that you need universal human rights, and a spirit of mutual respect.

- **Version française**

C'est dans les moments de peur et de colère, plus encore que dans les périodes de paix et de tranquillité, que les droits de l'homme et le respect de l'autre prennent toute leur importance.

- **Version arabe**

فأنت تحتاج في الأوقات التي يستشرى فيها الخوف والغضب أكثر من الأوقات التي يعم فيها السلام والهدوء الى حقوق الانسان العالمية والى روح الاحترام المتبادل.

Notre toute première remarque est sur la structure. En réalité les structures phrastiques de l'anglais et de français sont très proches à travers les textes que nous traitons . Cela se révèle de la comparaison entre l'original et la traduction française. Il ya cependant, une divergence dans la deuxième partie de la phrase entre les deux langues. Cela est due à la modulation effectuée par le traducteur de la version française. Au lieu d'indiquer les besoins de l'homme pour les droits de l'homme, le traducteur a souligné leur importance pour l'hommes. Il aurait pu, toute fois, rendre le sens mais d'une traduction oblique. L'extrait nous révèle une fois de plus, que la traduction française est plus claire et plus précise que l'original. Ce fait est reflété par l'utilisation des mots plus précis comme « **moment** » et « **période**» qui correspondent au mot anglais «**time**» qui constitue un « hyperonyme »incluant plusieurs sens de moins extension. Ensuite, nous constatons que la structure phrastique en arabe est différente de celle de l'original et de

la version française. La phrase commence par le pronom personnel « **أنت** » qui équivaut au « **you** » de l'original, et on remarque qu'en arabe, tout comme en anglais ou en français le sujet précède le verbe si le sujet est un pronom personnel. Mais si le sujet est un nom, l'ordre normal en arabe est que le verbe précède le sujet à la différence de l'anglais et du français, à l'exception de quelques cas très rare où l'on utilise le sujet avant le verbe pour des raisons grammaticales et rhétoriques que nous ne pouvons pas détailler dans cette étude présente. Force est de remarquer que la traduction de la version arabe a rendu le complément de nom « **time of fear and anger**», «**times of peace and tranquility**» par deux phrases verbales dont la première est : **في الأوقات التي يستشرى فيها الخوف والغضب** qui correspond à ce qui suit en français: dans les temps où s'aggravent la peur et la colère. Et l'autre complément de nom «**times of peace and tranquility** » est rendu par : « **dans les temps ou se prévalent la paix et la tranquillité** ». Il semble que le traducteur de la version arabe a procédé à cette transposition pour rendre le sens plus fort et plus informatif car, il aurait pu dire: « **في أوقات الخوف و الغضب** »qui peut être traduit en français comme « **dans les temps de peur et de colère** » et l'autre segment « **in times of peace and tranquility**» peut être traduit comme ce qui suit : « **في أوقات السلام والهدوء** ». Ces dernières traductions proposées par nous correspondent mieux à l'original mais elles sont moins fortes et moins informatives que les traductions faites par le traducteur en question. Un autre constat qui s'impose concerne l'emploi du pronom personnel « **أنت** »dans la version arabe. Nous trouvons que ce pronom personnel, qui correspond à « **you** » dans la version originale, ne convient pas au contexte en question .Car « **أنت** »est utilisé comme pronom personnel de deuxième personne masculin singulier .Or « **you** », qui dans l'original signifie « **vous** », est utilisé comme deuxième personne du pluriel dans le contexte en question. Nous pensons, donc, que« **أنتم** », qui correspond à (« **vous** » comme pronom

de deuxième personne du pluriel) , équivaut exactement à l'original « **you** ». Nous pouvons également utiliser le pronom personnel de première personne du pluriel « **nous** ». Dans les deux cas, certainement, le verbe qui suit ces pronoms doit s'accorder avec eux mais le reste de la phrase ne subira aucun changement .Enfin, ce n'est pas inutile de noter que comparée aux deux autres versions, l'original et la version française, la version arabe semble plus brève et plus informative.

Dans le discours daté du 23/11/2004 nous nous intéressons à l'extrait suivant:

Extrait 8

- **Version originale**

-The Iraqi authorities have right, indeed the duty, to maintain law and order throughout their territory. Nobody can expect them to give in to terror. However they may wish to weigh the broader impact on the transition process of the actions they may take.

- **Version Française**

Les autorités iraquiennes ont le droit, elles ont le devoir, de maintenir l'ordre surtout dans leur territoire. Mais elles doivent en même temps prendre garde aux conséquences plus larges de leurs interventions sur le processus de transition.

- **Version arabe**

ومن حق السلطات العراقية بل من واجبها أن تحافظ على القانون والنظام في جميع انحاء إقليمها. ولا أحد ينتظر أن تستسلم للإرهاب. غير أنه قد يكون حريا بها أن تفكر مليا فيما يترتب على أعمالها من آثار أعم.

Nous constatons qu'une fois de plus, le traducteur de la version française procède à une omission. Cette fois, il s'agit d'une omission de toute une phrase. La phrase suivante de

l'original qui n'a pas été traduite dans la version française : «**Nobody can expect them to give in to terror** ». Il semble que cette omission est à cause d'oubli, car le traducteur en question n'a pas essayé de compenser la perte ailleurs. Nous proposons, donc, une traduction qui inclut la phrase omise:

« **Les autorités iraquiennes ont le droit, elles ont le devoir, de maintenir l'ordre sur tout leur territoire, personne ne peut s'attendre à ce qu'elles y cèdent aux terroristes** ». Mais elles doivent en même temps prendre garde aux conséquences plus larges de leurs interventions sur le processus de transition.

En comparant les deux traductions, syntaxiquement et sémantiquement en incluant la traduction de la phrase omise, nous trouvons que les deux traductions sont tellement proches dans le sens. Nous constatons encore de plus, une autre perte qui s'est résultée de la non-traduction du mot « **Law** » du texte original dans la version française. Le segment de l'original: « **to maintain law and order** » est rendu en français par : « **de maintenir l'ordre**». Il parait que le traducteur concerné pense que le mot « ordre »peut compenser cette perte. Après avoir consulté deux dictionnaires, notamment: *Bordas* (édition de 1976) et *Larousse-Chambers* (édition de 1999), nous pensons que les deux mots (**loi et l'ordre**) ne sont pas synonymes et que le mot « **ordre** » ne peut pas être employé comme l'hyperonyme du mot« **loi** ». « **L'ordre** » pourrait être, cependant le résultat de l'application de la loi. Nous croyons, donc, qu'il ya une perte qui n'est pas compensée. Nous suggérons que le segment en question soit traduit comme ce qui suit : « de maintenir la loi et l'ordre ».

Un autre extrait de plus qui mérite être étudié est l'extrait suivant et qui fait partie du discours daté de 23/3/2005.

Extrait 9

- **Version originale**

And it stresses that the proposals make up a single package. A comprehensive strategy that gives equal weight to all the purposes of the organisation, and the concern of its members.

- **Version français:**

Le rapport fait valoir également que ces propositions forment un tout, une stratégie globale qui accorde une importance égale à l'ensemble des buts de l'organisation et à l'ensemble des préoccupations de ses états membres.

- **Version arabe**

ويشدد التقرير على أن الاقتراحات الواردة فيه تمثل مجموعة واحدة وهي إستراتيجية شاملة تولي قدرا متساويا من الأهمية لجميع مقاصد الأمم المتحدة قاطبة ولجميع اهتمامات دولها الأعضاء.

En fait, en relisant les deux traductions en questions et en les comparant à l'original, on retient que les deux traducteurs concernés essayent de réduire le degré de l'abstraction et de la généralisation des éléments composant la structure syntaxique de l'original. Par exemple: la phrase de l'original: « **the proposals make up a single package** »est rendu en français par: « ces propositions forment un tout »; et en arabe par: « **الاقتراحات تمثل مجموعة واحدة** ». Une remarque s'impose là dessus concernant cette dernière phrase. Les structures phrastiques des trois langues en question sont les mêmes. Dans toutes les trois langues la phrase commence par le sujet, suivi par le verbe et puis par le complément d'objet direct, ce qui confirme ce phénomène des « universaux syntaxiques » et que les structures de différentes langues ne sont pas toujours incommensurables comme le disent certains théoriciens. Un autre exemple de ces termes généraux, dont le sens est

parfois connoté dans la version originale, est: « **A comprehensive strategy that gives equal weight to all the purposes of the organization**». Le mot « **weight** » est rendu par de mots plus particuliers et plus clairs en français et en arabe. Les deux traducteurs ont traduit le mot « **weight** »par « **importance** », ce qui confirme que ce le terme qui correspond mieux au lemme en question et qui convient au contexte.

En effet, en comparant les deux traductions à l'original, nous nous vérifions de l'exactitude de la traduction par rapport à l'original.

Notre dernier constat sur cet extrait concerne la version arabe ou il ya une amplification non-justifiée dans le syntagme nominal:

« **To all the purposes of the organisation** »qui est traduit comme:

« **لجميع مقاصد الأمم المتحدة قاطبة** »dont la retraduction est: « **pour tous les objectifs des Nations Unies communément**». Nous proposons la traduction qui suit: « **لكل أهداف الأمم المتحدة** »dont la retraduction en français est: « **Pour tous les objectifs des Nations Unies**».

Nos toutes dernières analyses seront sur la traduction automatique. C'est le fait de traduire un texte grâce à la machine. La traduction automatique reste encore d'une qualité qui est tellement inferieure à celle de la traduction humaine. Elle est souvent très imparfaite et elle est contestée par plusieurs linguistes et traductologues comme Lance Hewson et Jacky Martin comme nous l'avons noté plus haut. Nous allons vérifier ce que nous venons de dire à travers les analyses de deux extraits du discours daté du 18/09/2006. D'abord, considérons cet extrait :

Extrait 10

- **Version originale**

Through two national elections the constitutional process and a constitutional referendum, Iraqi citizens have consistently demonstrated their commitment to a peaceful, democratic and prosperous country.

- **Version française (traduction humaine)**

A l'occasion de deux scrutins législatifs, du processus constitutionnel et de referendum sur la constitution, les iraquiens ont manifesté leur volonté de vivre dans un pays pacifique démocratique et prospère.

- **Version arabe (traduction automatique)**

من خلال اثنين من إنتخابات وطنية والعملية الدستورية والإستفتاء على الدستور والمواطنين العراقيين باستمرار إلتزامها سلمي وديمقراطي ومذدهر.

En réalité il est bien remarquable que la phrase du texte traduit en arabe ne donne pas de sens car elle est déformée et que les règles syntaxiques et grammaticales n'y sont pas entièrement respectées. La traduction de l'énoncé en question est mot-à-mot, et comme les deux systèmes structuraux et grammaticaux de l'anglais et de l'arabe sont différents, cette traduction a mené à la déformation de la phrase arabe et à l'ambiguisation de son sens. D'autre coté, il ya des difficultés que la machine ne peut pas surmonter sans l'introduction de l'homme. Par exemple, la question de transposition (changer la catégorie grammaticale d'un mot) la question d'addition ou d'omission de quelques éléments lexicaux pour faciliter la compréhension d'un texte, d'un énoncé, etc. En rendant compte de toutes ces considérations, nous trouvons que la traduction automatique de l'extrait en question est inexacte et ambiguë. Nous suggérons la traduction suivante:

لقد أبدى المواطنون العراقيون باستمرارإلتزامهم للعيش في بلد ينعم بالسلام والديمقراطية والإزدهار. وذلك عبر الانتخابات القومية وعملية الدستور والاستفتاء الدستوري.

Nous pouvons retraduire cela en français comme: **les iraquiens ont constamment manifesté leur engagement de vivre dans un pays qui est doté de la paix, de la démocratie et de la prospérité à travers des élections nationales et du processus de la constitution et du referendum constitutionnel.**

Nous constatons que la retraduction est apparemment plus longue que la traduction arabe que nous proposons. Cela nous montre les différences dans les mécanismes des structures de différentes langues. Mais le fait de traduire avec des éléments réduits ou ajoutés dépend également du traducteur et du style qu'il adopte. Ensuite, considérons l'extrait suivant:

Extrait 11

- **Version originale**

Meetings should, of course end in results:

- **Version française (traduction humaine)**

Encore faut-il que les réunions débouchent sur des résultats concrets.

- **Version arabe (traduction automatique)**

الإجتماعات ينبغي بالطبع في نهاية النتائج.

Certainement il ya deux remarques qui s'imposent. D'abord le mot d'original « end », qui peut être utilisé comme « verbe » ou « nom », est employé dans la traduction automatique comme « nom » ce qui a changé le sens. Ensuite, la phrase traduite ne donne pas de sens car il ya un auxiliaire qui est utilisé sans l'utilisation du verbe

principale, parce que la machine a traduit le mot « end », qui est un verbe dans le contexte, comme « nom ». Nous suggérons, en effet, la traduction suivante:

بالطبع ينبغي أن تتمخض الإجتماعات بنتائج. que nous retraduisons comme : « **Naturellement, les réunions doivent aboutir à quelques résultats** ».

Tout à la fin de ce chapitre, nous croyons, en prenant en considération tous les constats qu'on a faits et toutes les analyses qu'on a effectuées, que les langues concernées par notre étude à savoir l'anglais, l'arabe et le français se convergent et se divergent sur les niveaux morpholexicologiques et syntaxiques. Nous pensons par conséquent que le traducteur doit avoir une bonne connaissance de ces outils et mécanismes linguistiques des langues qu'il utilise afin d'être capable de traduire efficacement. Il ya néanmoins, beaucoup de phénomènes en commun entre ces langues ce qui facilitent parfois le processus traductionnel, ce qui confirme la possibilité de traduction, au moins dans plusieurs domaines littéraires et techniques.

Nous constatons, en plus, en pensant toujours sur nos analyses que les systèmes linguistiques différent dans leurs capacités d'informer et d'exprimer les faits de l'expérience humaine. Nous trouvons par exemple que l'arabe est plus exacte, voire plus juste en grammaire que l'anglais et le français et elle est parfois plus expressif que les deux autres langues. Le français, quant à elle, est plus éloquent et plus particulier que l'anglais, et des fois, dans une mesure que reste à déterminer, est plus éloquent que l'arabe. Nous constatons encore de plus que les traducteurs de deux versions, française, et arabe ont opté pour la langue standard et ils ont utilisé parfois des figures de la rhétorique pour être proche au style de l'original. Nous apercevons encore une fois de plus, que l'anglais représenté par la version original tend d'être très général et quelque fois abstrait et implicite. Nous pensons, certes, les deux traductions sont excellentes.

Nous avons assisté, cependant, à quelques omissions minimes faites par les deux traducteurs en question. Certaines omissions sont faites volontairement, par exemple, la non traduction des titres honorifiques tels que: « Excellence », mesdames, messieurs; etc. par le traducteur de la version française. Il ya, en outre, d'autres problèmes insignifiants que nous avons détectés, par exemple la traduction de certains éléments linguistiques par de mots de moins extension ou par des mots qui ne conviennent pas au contexte comme nous l'avons démontré plus haut.

En réalité, en rapprochant les deux traductions et en les comparant à l'original, beaucoup de faits linguistiques et langagiers se révèlent, ainsi que la justesse et la véracité de la traduction se dévoilent.

REFERENCES

1. F. de Saussure, *Cours de linguistique générale,* (Paris : Payot, 1983), p.166.

2. E. Benveniste, *Problème de la linguistique générale*, (Paris : Gallimard, 1965), p. 96.

3. A. Martinet, *Éléments de la linguistique générale*, (Paris : Armand Collin, 1980), p. 131.

4. http://fr. wikipedia. org/wiki/phrase

CHAPITRE SIX

6.0 ANALYS EXTRALINGUISTIQUES DES TEXTES TRADUITS, RESUME ET CONCLUSION

6.1 Analyses Extralinguistiques

Après avoir effectué des analyses linguistiques et traductionnelles sur les plans lexicaux et syntaxiques précédemment, nous voulons, dans cette partie , réexaminer les messages retransmis d'un point de vue extralinguistique des versions françaises et arabes des allocutions en question. Mais avant de les faire, nous allons essayer de définir le terme « extralinguistique ». *Le Dictionnaire de Linguistique*, édition de 1973 nous propose la définition suivante pour le terme en question :

> On qualifie d'extralinguistiques les facteurs qui n'appartiennent pas en propre à la grammaire, mais à l'utilisation de cette dernière dans la production et la compréhension des énoncés. Ces facteurs sont ceux du sujet et de la situation.[1]

The Oxford Dictionary of English Grammer, quant à lui, défint le terme en question comme ce qui suit : " Referring to anything in the world outside language, but which is relevant to the utterance."[2]

En fait, plusieurs linguistes et théoriciens dans le domaine de communication pensent qu'on doit prendre en compte les dimensions linguistiques aussi bien qu'extralinguistiques pour bien saisir le message. Pour y atteindre, donc, on doit avoir une connaissance pratique de la situation qui constitue, selon le Dictionnaire de Linguistique (cité plus haut) :

> l'ensemble des conditions psychologiques, sociales et historiques(ou facteurs extralinguistiques) qui déterminent l'émission d'un ou de plusieurs énoncés à un moment donné du temps et à un lieu donné »[3]

Nous allons réexaminer l'idée de certains linguistes qui postule que le sens communiqué n'est pas toujours totalement identique au message que le locuteur a voulu transmettre car, selon eux, le sens est le produit de l'interaction sociale entre deux interlocuteurs, et que lorsque l'on produit un énoncé rien ne garantit qu'il soit correctement interprété par l'interlocuteur. Mais avant de relire certains messages retransmis par les traductions arabes et françaises des discours de M. Kofi Annan, nous allons essayer de définir la notion de message. Vinay et Darbelnet nous montrent que le message est: «le cadre global dans lequel l'énoncé s'insère et se déroule jusqu'à sa conclusion».[4]

La même source nous explique que le message baigne dans la métalinguistique, car (toujours selon la source en question) il est le reflet individuel des situations, qui sont des phénomènes extralinguistiques. Pour d'autres linguistes, le message est l'ensemble de significations de l'énoncé. En outre, les deux linguistes canadiens définissent la métalinguistique comme l'ensemble de rapports qui unissent les faits sociaux, culturels et psychologiques aux structures linguistiques. Il nous incombe, par conséquent, de surpasser les niveaux lexicaux et syntaxiques, c'est-à-dire de passer au-delà des mots et des phrases afin d saisir le message.

Pour bien saisir le message, nous devons également tenir compte du locuteur et de l'interlocuteur (ou récepteur) du message et de la langue comme récipient de ce message. Nous allons, alors, considérer quelques extraits des traductions concernées pour essayer d'en dégager le message. D'abord considérons l'extrait du discours daté du 20/03/2003.

Extrait 12

- **Version originale**

Today, despite the best efforts of the international community and the United Nations war has come to Iraq for the third time in a quarter of a century.

- **Version Française**

Aujourd'hui, malgré tous les efforts de la communauté internationale et de l'Organisation des Nations Unies, la guerre frappe l'Iraq pour la troisième fois en un quart de siècle.

- **Version Arabe**

اليوم ورغم ما بذله المجتمع الدولي والأمم المتحدة من جهود حثيثة حلت الحرب بالعراق لثالث مرة في ظرف ربع قرن.

Le message qui est transmis par les deux traductions est, globalement, le même. Si nous le comparons à l'original, nous trouverons qu'il véhicule les mêmes informations. Certes, la prise en compte des facteurs extralinguistiques, c'est-à-dire, la situation à laquelle renvoie le texte en question, ou en d'autres termes, la mise en considération des réalités socioculturelles, politiques et historiques de l'Iraq nous permettra de réaliser facilement l'interprétation globale de l'énoncé. Bref, en considérant le contexte iraquien dans le plus large sens du terme, nous trouvons que le locuteur (à travers l'énoncé en question) transmet un message simple mais très fort dans lequel le Secrétaire Général regrette l'échec des efforts diplomatiques déployés par différents pays de la communauté internationale et par les Nations Unies d'éviter la guerre. Mais ce n'était pas possible. Malheureusement, cette guerre tombe dans le moment où les Iraquiens vivent encore les conséquences néfastes de deux guerres précédentes du golf. C'est,

donc, un message politique qui condamne (implicitement) le gouvernement des États Unies qui a engagé une guerre contre l'Iraq sans l'autorisation de l'ONU. Nous concluons, donc, que l'ONU a été faible devant les États Unies comme elle n'a pas pu empêcher la guerre. De plus, il ya une sorte de solidarité internationale (avec réserve) avec l'Iraq. Notre deuxième extrait est du discours du 24/04/2003.

Extrait 13

- **Version Originale**

But whatever view one may take of the war in Iraq, it is right to acknowledge that we have also witnessed, often in real time, scenes of jubilation at the fall of an oppressive regime. They remind us that as you yourself said, high commissioner, on 27 March the human rights crisis in Iraq did not begin with this war.

- **Version Française**

Mais quelque soit notre position concernant la guerre en Iraq, il nous faut reconnaitre que la chute d'un régime d'oppression a donné lieu à des scènes de liesse. Comme vous l'avez dit ici même le 27mars, monsieur le Haut Commissaire, la crise des droits de l'homme n'a pas commencé avec cette guerre.

- **Version Arabe**

ولكن مهما كان رأينا في الحرب على العراق فلا بد أن نشير أيضا الى ما رأيناه من مشاهد الإبتهاج بسقوط نظام قمعي. وهي تذكرنا كما اشرت يا حضرة المفوض السامي في 27 آذار/ مارس بأن أزمة حقوق الانسان في العراق لم تبدأ مع هذه الحرب.

Toujours en considérant les facteurs linguistiques et extralinguistiques dont on a parlé plus haut, nous pouvons aisément saisir le sens global de l'énoncé. M. Kofi Annan adresse la parole à la communauté internationale en faisant allusion à la position de l'ONU et de quelques pays qui refusent la guerre contre l'Iraq. Il ya, cependant, une sorte d'approbation tacite, voire implicite de la part de l'ONU pour cette guerre. Les scènes de joie du peuple iraquien à cause de la chute du régime de Saddam Hussein démontrent que ces Iraquiens étaient opprimés et réprimés par ce régime, et qu'il y avait une crise des droits de l'homme représentée par les violations des droits de l'homme commises par la dictature de Saddam Hussein bien avant cette dernière guerre en Iraq menée par les Etats Unis d'Amérique et leurs alliés. L'Ex-Secrétaire Général l'a explicitement noté en indiquant une citation d'un mot adressé par le Haut Commissaire. Il s'agit, donc, d'un message politique informatif dont le destinataire est le peuple iraquien et la communauté internationale à travers les médias. C'est un message qui révèle la position de l'ONU envers cette guerre et qui indique qu'une partie du peuple iraquien (notamment les opposants parmi tous les groupes ethniques et toutes les sectes iraquiens) a éprouvé son contentement et son plaisir car la guerre a mis terme à la dictature de Saddam Hussein qui a violé les droits de l'homme. L'ONU donne, alors, son aval tacitement à la guerre en question contre l'Iraq. Finalement, considérons cet extrait du discours du 23 novembre, 2004.

Extrait 14

- **Version Originale**

They, and every peace loving nation, share a compelling stake in the building a stable and united Iraq, at peace with its self, and in a peaceful region. A nation that reflects the religiouns and ethnic diversity of its people. A country where all citizens feel that they

can participate on an equal footing in shaping their common future. An Iraq whose wounds are healed through an inclusive participatory and transparent political process, that encompasses national security, political inclusiveness, and economic justice.

- **Version Française**

Comme toute autre nation aspirant à la paix, ils ont impérativement besoin d'édifier un pays stable et unifié, en paix avec lui-même dans une région elle-même paisible; un pays qui soit le reflet de la diversité religieuse et ethnique de ses habitants; un pays où tout citoyen ait le sentiment de façonner à égalité avec tous les autres l'avenir qu'ils ont en commun; un pays dont les blessures se refermeraient grâce à une évolution politique sans exclusive, faite de participation et de transparence et embrassant la sécurité nationale, la participation politique et la justice économique.

- **Version arabe**

وللشعب العراقى ومعه كل بلد مجب للسلام مصلحة في بناء عراق مستقر وموحد يعيش في السلام مع نفسه وفي منطقة يعمها السلام. بلد يعكس التنوع الديني والعرقي لشعبه ويشعر فيه جميع المواطنين بأن في وسعهم أن يشاركوا على قدم المساواة في تشكيلهم مستقبلهم المشترك. عراق تضمد جراحه عملية سياسية جامعة تقوم على التشارك وتتسم باشفافيه وتشمل الأمن الوطنى والمشاركة السياسية التي ينضوي الكافة تحت لوائها وتشمل أيضا العدالة الإقتصادية.

Évidemment, le message qui est adressé par M. Kofi Annan au peuple iraquien et qui est retransmis par les traductions arabe et française en question, est très clair et explicite. Il suscite les sentiments de nationalisme et de responsabilité aux iraquiens. Il constitue, en fait, un appel très sérieux aux iraquiens de conjuguer leurs efforts pour édifier un pays où prévaut la paix et l'unité. L'Ex-Secrétaire Général appelle les iraquiens de renoncer à leurs divisions et à leur fanatisme du passé et de favoriser

l'esprit du respect mutuel et de vivre dans un environnement ou s'établit l'égalité, étant donné qu'il ya plusieurs groupes ethniques en Iraq comme les arabes, les kurdes, les turcs, etc., et il y existe de différentes sectes telles que les sunnites, les chi'ites, etc. Ces différents groupes et sectes ne sont pas souvent en bons termes. Le message de M. Annan exhorte les iraquiens de bâtir un nouvel Iraq où ils oublieront les douleurs du passé grâce à un processus politique, démocratique, et transparent, un processus qui mènera à la sécurité nationale et à la justice économique.

Nous constatons, donc que sur le plan extralinguistique, les messages transmis par l'original et les traductions sont simples et clairs. Le sens global des messages retransmis par les traductions comparé à celui transmis par l'original nous démontre bien qu'il s'agit de mêmes informations. L'interprétation de ce sens globale pourrait, toutefois, varier d'un interlocuteur à un autre à cause de différents facteurs extralinguistiques. Par exemple le terme *terroriste,* qui est utilisé par le locuteur (M. Annan) dans certains discours, est interprété différemment par les différents interlocuteurs. Nous avons appris cela à travers les réactions (surtout des iraquiens) sur les médias. Les structures et les mécanismes véhiculant les contenus sont souvent différents, mais le sens global reflété par ces éléments lexicaux et syntaxiques est plus souvent le même. Nous n'avons pas constaté de détournement d'information. De plus, nous avons remarqué que le style de l'original est, souvent différent de celui qui est adopté par les traductions arabes et françaises. Le texte original tend souvent de généraliser et il utilise parfois un langage implicite. En outre le locuteur a la tendance d'employer un style soutenu plein de figures de rhétorique. Les deux traductions, quant à elles, adoptent un style simple et clair, en utilisant un langage moins soutenu que

l'original, mais plus particulier et plus explicite. Ces variations dans les styles de l'original et des traductions n'affectent pas, cependant, le sens global, voire le message retransmis, mais les effets produits par l'original et les traductions ne sont pas les mêmes. De plus, les deux traductions, mais les traductions françaises encore plus que les traductions arabes, essayent de maintenir les valeurs esthétiques de l'original afin d'atteindre les fins voulus par le texte original. Tout à la fin, nous voulons noter que les messages retransmis par ces traductions sont pleins d'outils de persuasion. Il ya souvent des rappels et des appels. Ils rappellent aux iraquiens des crises et des douleurs du passé et ils les appellent à travailler dur pour un meilleur avenir, pour reconstruire un pays exemplaire où l'on oublie le passé douloureux et où on sera prêt à vivre un présent pacifique et prospère.

6.2 **RESUME ET CONCLUSION**

En guise de conclusion, il nous semble valable de mettre en lumière quelques aspects linguistiques et extralinguistiques liés à notre étude. Nous allons évidemment montrer certains faits qui se sont résultés de nos analyses. Nous avons tenté d'effectuer une étude critique sur les traductions arabes et françaises de M. Kofi Annan sur le deuxième conflit iraquien en les comparant aux textes originaux qui sont en anglais. Certes, lorsque nous avons rapproché deux traductions et les ont étudié par rapport à leur original, nous avons découvert non seulement beaucoup de faits linguistiques et extralinguistiques, mais nous avons, également, vérifié l'exactitude des éléments traduits et l'équivalence des messages retransmis à l'original.

Avant d'entamer notre étude analytique, nous avons abordé différentes notions liées directement ou indirectement à notre travail de recherche. Celles-ci sont, entre autres, la traduction dont nous avons indiqué quelques définitions, certains types et quelques problèmes de sa pratique. Nous avons tenté de montrer l'importance de la traduction qui constitue un vecteur des connaissances des sciences et des informations entres locuteurs des systèmes linguistiques différents. La traduction représente, donc, un support très fort de développement et un instrument indispensable d'entente et d'interaction socioculturelle, économique et politique.

En outre, après avoir souligné le problème de notre recherche, nous avons abordé les contributions et les efforts faits par un nombre de philosophes, de philogues, de linguistes, de traductologues et de traducteurs. Les thèses et les idées de ces théoriciens et praticiens sur la traduction, la linguistique, la langue, le langage, les notions langières, nous ont inspiré et nous ont éclairé plusieurs phénomènes concernant notre travail de recherche ce qui nous a aidé à effectuer facilement nos analyses.

Chaque étude analytique est, certainement élaborée dans le cadre d'une ou plusieurs approches méthodologiques. Ces approches nous aident, effectivement, à identifier et à traiter les problèmes de notre étude et à examiner plusieurs faits linguistiques et métalinguistiques. Il existe, sans doute, d'approches méthodologiques multiples. Nous avons choisi, cependant, trois approches qui semblent plus valables à notre étude. Elles sont, notamment, l'approche linguistique, l'approche sémantique et l'approche culturelle. Nous trouvons que les trois approches sont convenables à l'étude en questions dû à sa nature tellement linguistique.

En fait nous avons effectué des analyses linguistiques sur deux niveaux à savoir le niveau lexical et le niveau syntaxique des textes traduits en considérant la sémanticité de chacun de deux niveaux. Du même, nous avons effectué des analyses extralinguistiques de mêmes textes. Nous avons constaté des cas multiples de convergence et de divergence entre les deux traductions en question d'une part, et entre les traductions et les textes originaux d'autre part. Nous avons trouvé que la langue arabe est tellement différente du français et de l'anglais au niveau morphologique et lexical à cause de sa nature flexionnelle. Surtout quant il s'agit de flexion des noms, ce qui n'existe ni en français, ni en anglais. Le français est plus proche à l'arabe que l'anglais concernant la flexion verbale. L'arabe se différencie là aussi de deux autres langues étant donné qu'elle emploie deux pronoms personnels qui n'ont pas de correspondants ni en français ni en anglais. Ces deux pronoms indiquent le duel à la 2^{e} personne et à la 3^{e} personne. En effet, l'emploi de ces deux pronoms personnels du (duel) affecte la conjugaison en arabe dans différents aspects, ce qui incombe au traducteur qui traduit d'une autre langue en arabe de faire très attention, surtout quand ce dernier n'est pas un locuteur natif de la langue arabe. En outre, nous avons trouvé qu'au niveau lexical les mots sont souvent dépourvus de sens. C'est-à- dire qu'ils ne donnent guère le sens voulu indépendamment de la phrase, de l'énoncé, ou du contexte. D'autres problèmes que le traducteur rencontre à ce niveau sont, entre autres, l'utilisation des termes de moins d'extension ou de plus large extension dans le texte traduit, l'emploi des mots de valeurs sémantiques ou stylistiques différentes, la difficulté du choix de sens approprié des mots de nature polysémique.

Au niveau syntaxique, nous avons remarqué encore de nouveau que les langues en questions convergent et divergent. Certes, chaque langue a sa structure syntaxique propre à elle. Les trois langues concernées, toutefois, possèdent plusieurs traits en commun. Ce caractère universel des mécanismes syntaxiques rend la pratique de la traduction facile et confirme sa possibilité dans la plupart des domaines de savoir, de sciences. Il nous semble utile de noter que les typologies phrastiques sont parfois totalement différentes selon les structures que nous avons traitées dans les deux traductions et l'original. Force est de constater que les structures phrastiques sont tellement divergentes et plus proches dans l'anglais et le français. La langue arabe quant à elle, diffère un peu de deux autres langues à cause de l'ordre normal de sa phrase qui est une phrase verbale à la différence des phrases anglaises ou françaises dont l'ordre normal est nominal (voir le Chapitre précédent). Les grammairiens disent que l'ordre normal des phrases est tel ou tel, mais il ya plusieurs cas où on utilise la phrase nominale au lieu de la phrase verbale. La même chose peut être dite pour l'anglais ou le français, selon ce que nous avons examiné à travers nos analyses. Cela confirme, de nouveau la proximité des structures syntaxiques de trois langues et que l'idée ancienne qui dit que les syntaxes des langues sont incommensurables ne doit pas être généralisée.

D'autre coté, cette étude qui rapproche deux traductions et les compare à l'original nous a aidé à vérifier de la véracité de la traduction. En considérant les deux traductions(dans les versions en question) linguistiquement et en rendant compte de leur sens globale, nous avons trouvé qu'elles sont justes et fidèles aux textes originaux. Les traducteurs de ces versions étaient très compétents et ils ont pu rendre le sens qui équivaut à celui de l'original. Ce fait se révèle lorsque nous comparons le sens dans les deux traductions à l'original sur les niveaux lexical et syntaxique. Le sens global est, donc, le même dans les trois textes, notamment, les deux traductions et l'original. Nous avons vérifié,

également, que ces traducteurs ont traduit les textes en question des mêmes textes originaux. C'est grâce au rapprochement de deux traductions, c'est-à-dire, leur étude analytique sur les plans linguistiques et extralinguistiques, grâce à la comparaison et la correspondance entre les traductions d'une part, et entre le texte original et les traductions d'une autre part, que cela nous a été possible. Le niveau de langage, néanmoins, n'est pas le même dans les trois textes. Le texte original tend d'utiliser souvent des termes et des expressions figurées, implicites ou générales. Il utilise un langage soutenu souvent contenant des figures rhétoriques. Le texte français quant à lui, tend à éviter la traduction littérale en procédant à beaucoup de transposition et de modulations. Il est, cependant, très claire, très particulier et explicite. Le traducteur de ce texte tend à utiliser un langage soutenu, et parfois il tente d'être proche du style du texte original en essayant de maintenir les valeurs esthétiques de l'original. Concernant le texte arabe, nous avons trouvé que le traducteur a opté pour la traduction littérale directe (mais ce n'est pas forcément mot pour mot) dans la plupart des cas afin d'être plus proche à l'original. Il a utilisé un langage standard qui est tellement expressif et informatif. Nous avons retenu que dans plusieurs cas, le traducteur du texte arabe a rendu le sens voulu en utilisant des éléments lexicaux ou syntaxiques moins nombreux que dans le texte français et le texte anglais. Les deux traducteurs étaient, par conséquent, capables de rendre les textes originaux en leurs langues respectives avec fidélité et compétence. Mais comme le disent certains linguistes et traductologues, chaque processus de transfert ou de transmission d'informations d'une langue à une autre doit impliquer une sorte de perte, et qu'il ya toujours un écart entre l'original et la traduction. Nous avons pu détecter alors, quelques cas rares d'omission des éléments linguistiques et certains cas de déformations insignifiantes (voir le chapitre précédent) dans les deux traductions. La traduction est certes, de nature idiosyncratique. Alors ce

que nous jugeons défectueux et déformé pourrait être jugé par une autre personne comme exact et parfait. Mais ce qui compte dans tous les cas, est la transmission du sens qui correspond à l'original.

En outre, nous trouvons que, sur le plan extralinguistique, les traductions françaises et arabes en question étaient en mesure de retransmettre les messages transmis par les discours originaux. Il s'agit, généralement, de messages informatifs du contexte iraquien. Ils sont simples et clairs mais très forts. Nous avons, également noté quelques messages politiques qui reflètent le rôle joué par l'ONU surtout dans les résolutions de conflits dans quelques pays aux niveaux nationaux ou internationaux. Par ailleurs, ces messages politiques condamnent (parfois implicitement) les cas des violations des droits de l'homme, les violations des lois internationales, etc. On ne s'attend pas, cependant, que les effets de ces messages reproduits sur les audiences soient les mêmes que ceux transmis par les textes originaux. Car le style de l'original n'est pas le même avec ceux des traductions et l'interprétation de ces messages varie d'une personne à une autre et d'un groupe à un autre due à des raisons socioculturelles et historiques. Les traducteurs ont essayé, pourtant, d'être très proches au style des textes originaux. En effet, nous n'avons pas remarqué des cas de détournement d'informations, ni de cas de pertes considérables d'informations.

De manière générale, Les allocutions traduites portent des messages socioculturels et politiques multiples. Ce sont dans la plupart des cas des rappels du passé iraquien douloureux et des appels aux Iraquiens de s'efforcer afin d'éviter la répétition de l'histoire. Ces messages exhortent les iraquiens, également, de renoncer à

leur comportement de jadis et de s'acharner à bâtir leur pays basés sur leurs bonnes valeurs socioculturelles. Les discours en question sont tellement forts, plein des moyens de conviction et de persuasion. Elles sont très éloquentes et informatives car elles portent des messages qui adressent non seulement aux iraquiens mais aussi à beaucoup d'autres gens intéressés dans le monde. Nous ne pouvons pas nier le rôle joué par l'organisation des Nations Unies à travers les messages et à travers d'autres moyens dans la résolution du deuxième conflit iraquien. Le conflit iraquien, néanmoins, est trop compliqué d'être résolu aussi vite comme prévu par les Nations Unies ou par les Etats Unis. En fait, lorsque nous analysons ce qui se passe sur le terrain en Iraq présentement, nous percevons que le conflit iraquien est loin d'être résolu. Sans doute, l'incident du journaliste iraquien qui a jeté ses chaussures à l'Ex-Président des Etats Unis d'Amérique, George W. Bush, essayant de le frapper démontre une partie du mécontentement du peuple iraquien de la politique de l'ex-régime américain, qui n'a fait qu'aggraver la crise en Iraq. En effet, les médias visuels reflètent, de temps en temps, des scènes de tueries, voire de massacres qui laissent, chaque fois, des dizaines de victimes parmi les iraquiens ce qui démontre que la situation sécuritaire en Iraq est pire que celle qui prévalait pendant le régime de Saddam Hossein.

Tout à la fin, nous voulons noter que nos réflexions représentent une tentative modeste à travers laquelle, nous avons essayé de découvrir les zones des convergences et des divergences entre les deux langues en question, en rapprochant leurs mécanismes linguistiques. Nous avons essayé, également, d'examiner les points forts ainsi que les points faibles de chacune de deux langues surtout sur les plans linguistiques et traductionnels. Nous nous sommes arrêtés à quelques faits linguistiques mais aussi

extralinguistiques après avoir réexaminé les notions de plusieurs linguistes et traductologues. Nous avons, donc, essayé de vérifier, d'evaluer et de mettre ces notions au clair, surtout en ce qui concerne les structures linguistiques, leurs fonctions et le découpage d'expériences humaines. Cela était la base sur laquelle nous nous sommes fondés pour effectuer nos analyses. Nous souhaitons que cette étude soit un motif qui incite d'autres chercheurs de faire des études encore plus pertinentes et plus minutieuses.

REFERENCES

1. Jean Dubois et al, *Dictionnaire de Linguistique-Larousse,* Librairie Larouss, 1973, p. 204.

2. http://en. Wikipedia. org /wiki/message

3. Jean Dubois et al, *Dictionnaire de Linguistique-Larousse,* p. 444.

4. J.-P. Vinay et J. Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (Paris: Didier, 1958), p. 44.

BIBIOLGRAPHIE

Bassnet – McGuire, S., *Translation Studies,* London-New York, 1980.

Benveniste, E, *Problèmes de la Linguistique Générale*, Pari: Gallimard, 1965.

Bréal, M., *Essais de Sémantique*, Gérard, Montfort, 1982.

Goudin, Henry J. C., *Les ressources Stylistiques du français contemporain,* Basil Blackwell, 1964.

Hervey, S. et Higgings, I., *Thinking Translation, a Course in Translation Method : French-English*, London-New York, 1992.

Hewson, L. et Martin, J., *Redefining Translation, The variational approach,* London-New York, 1992.

Jean Dubois *et al, Dictionnaire de linguistique*- Larousse, Librairie Larousse, 1973.

Kumar, V., *The World's Greatest Speeches*, Mindex Publiushing Company Limited, Benin-Lagos-Aba (Nigeria), 2006.

Ladmiral, J., R, *Traduire, Théorème pour la traduction,* Paris: Payot, 1979.

Lederer, M., *La traduction aujourd'hui,* Paris : Hachette, 1994.

Lederer, M. et Fortunato Israël, *La Liberté en traduction*, Paris: Didier Erudition, 1991.

Le Saint Cora'n et *la traduction en langue française du sens de ses versets*, Al-Madinah Al-Munawwarah, 1410 A.H. (1989).

Martinet, A. *Eléments de la linguistique générale,* Paris: Armand Colin, 1980.

Moeschler, J. et Aucheliin, A., *Introduction à la linguistique* contemporaine, Paris: Arnaud Colin, 2006.

Mounin, G., *Les problèmes théoriques de la traduction,* Paris: Gallimard, 1963.

Oseki-Depré, I., *Théories et pratiques de la traduction littéraire,* Paris: Armand Colin, 1999.

Saussure, F., Cours de Linguistique générale, Paris; Payot, 1983.

Ulmann, S., *Précis de sémantique française,* 3e Edition, A. Francke S.A. Berne, 1965.

Vinay, J.-P. et Darbelnet, Stylistique comparée du français et de l'anglais, Paris : Didier, 1958.

نيومارك ، بيتر،*الجامع في الترجمة*، 1988 (ترجمة و إعداد الدكتور حسن غزالة)

المنجد في اللغة، دار المشرق- بيروت، 1997

REVUES

I.D.Danbaba, Quelle traduction pour quel texte? in *RENEUF* (Une publication de l'Association Nigerianne des Enseignants Universitaires de Français (ANEUF))-Vol.1-No.5, Octobre 2008, ISSN 978-059-704-2,p.109

ABUDoF (Journal of humanities, Department of French, Ahmadu Bello University, Zaria-Nigeria), Vol.1, No.1, 1991, ISSN 1595-7004 (Consulté non cité)

DOCUMENTS CONSULTES ET NON-CITES

Ajiboye, T., *Nigeria and the Foreign Language Question*, Caltop Publications (Nigeria) Limited, Ibadan-Nigeria, 2005.

Chomsky, N., *Aspects de la théorie syntaxique* (traduction de Jean-Claude Milner), Editions du Seuil pour la traduction française, Paris, 1971.

Chomsky, N. *Structure Syntaxique,* (traduit de l'anglais par Michel Brandeau), Edition de Seuil pour la traduction française, 1960.

Encyclopedia Encarta, 2008.

''Iraq'' *Encyclopedia Britannica*. Ultimate Reference Suite, Chicago: *Encyclopedia Britannica*, *2009.*

الدكتور إسماعيل، محمد بكر، *قواعد الصرف باسلوب العصر*، دار المنار- القاهرة، 1421 (2000).

WEBOGRAPHIE

http://www.kwinessential.co.uk/translation/book/language.html

http://en.wikipedia.org/wiki/Al-Ma%27mun

http://www.nyu.edu/gsas/program/neareast/andalusia/pdf/6.pdf

http://www.kwinessential.co.uk/translation/book/language.html

http://grammar.about.com.

http://grammar.about.com./od/pq/9/persuation

http://www.csgr.org

http://www.llas.ac.uk/ressources/9p9/2497

http://www.llas.ac.uk/ressources/9p9/2241

http://fr.wikipedia.org/wiki/lexicologie

http://fr.wikipedia.org/wiki/morphologie

http://en.wikipedia.org/wiki/Talk:Morphologie

http://www.arabic language.org

http://fr.wikipedia.org/wiki/langue flexionnelle

http://fr.wikipedia.org/Nom-Propre

http:// en. wikipedia. org/wiki/message